

Chambre des Représentants de Belgique

SESSION ORDINAIRE 1993-1994 (*)

8 FÉVRIER 1994

PROPOSITION DE LOI

généralisant le droit de vote

(Déposée par MM. Dewinter et
Van Overmeire)

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

L'application du suffrage universel a, lorsque le droit de vote est également accordé aux mineurs, de multiples implications juridiques et techniques. Il convient tout d'abord de faire la distinction entre le droit de vote et l'exercice de ce droit. Il paraît évident qu'il convient d'accorder ce droit à tous les citoyens belges, étant donné que la politique concerne chacun d'entre eux.

En ce qui concerne l'exercice des droits politiques, on peut s'inspirer de la philosophie qui sous-tend le droit civil. Un mineur peut être propriétaire ou peut hériter, mais ce sont ses représentants légaux, qui, sur le plan juridique, gèrent ses biens jusqu'à sa majorité civile. Ses droits civils sont donc exercés par son tuteur civil. Les droits politiques d'un mineur pourraient, par analogie, être exercés par son tuteur civil. Il convient donc de déterminer tout d'abord comment il convient d'organiser pratiquement cette représentation au niveau des droits politiques.

(*) Troisième session de la 48^e législature.

Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers

GEWONE ZITTING 1993-1994 (*)

8 FEBRUARI 1994

WETSVOORSTEL

tot veralgemening van het stemrecht

(Ingediend door de heren Dewinter en
Van Overmeire)

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De uitvoering van het algemeen stemrecht, waarbij ook het recht tot kiezen wordt toegekend aan de minderjarigen heeft een groot aantal juridisch-technische implicaties. Vooreerst dient een onderscheid gemaakt te worden tussen het recht tot kiezen en de uitvoering van dit recht. Het lijkt nogal evident dat het recht aan elke Belgische burger moet toekomen vermits de politiek zich ook bezighoudt met elke burger.

Voor de uitoefening van de politieke rechten kan men de denkpiste volgen zoals in het burgerlijk recht. Een minderjarige kan eigenaar zijn of kan een erfenis ontvangen, doch het zijn zijn vertegenwoordigers die in rechte zijn goederen zullen beheren tot zijn burgerlijke meerderjarigheid. Zijn burgerlijke rechten worden dus uitgeoefend door zijn burgerlijke voogd. Gelijklopend zouden de politieke rechten van een minderjarige eveneens kunnen uitgeoefend worden door zijn burgerlijke voogd. Principeel dient dus eerst te worden uitgemaakt hoe deze vertegenwoordiging in politieke rechten praktisch georganiseerd moet worden.

(*) Derde zitting van de 48^e zittingsperiode.

Dans les familles ne comptant qu'un seul parent, cela ne posera aucun problème. Ce parent unique exercera seul la tutelle politique. Le cas des enfants qui n'ont plus de parents sera toutefois plus difficile à régler. On pourrait confier en l'occurrence la tutelle politique à la personne qui exerce la tutelle civile.

Reste à savoir comment organiser la tutelle politique dans les familles où la tutelle civile est exercée par les deux parents ou par deux subrogés tuteurs.

En France, deux conceptions s'affrontent. Les uns estiment qu'il faut accorder la tutelle politique en fonction de l'ordre de primogéniture, la tutelle du premier-né étant par exemple accordée au père, la tutelle du deuxième-né à la mère, celle du troisième-né à nouveau au père, et cetera.

Les autres préconisent de confier la tutelle des mineurs masculins au père (ou au tuteur civil masculin) et la tutelle des mineurs féminins à la mère (ou au tuteur civil féminin).

Cette dernière solution présente l'avantage d'être simple. S'il est vrai qu'elle pourrait être source d'inégalité au sein d'une même famille (le premier système pouvant toutefois l'être également si la famille compte un nombre impair d'enfants), cette inégalité n'a cependant aucune incidence au niveau de l'ensemble du corps électoral.

La présente proposition ne vise pas à rétablir le vote plural. Les tuteurs politiques n'exercent le droit de vote de leur pupille mineur que pendant sa minorité.

Par ailleurs, un certain nombre de problèmes se posent également sur le plan de la technique juridique. La proposition visant à généraliser le droit de vote entend instaurer une représentation du mineur par son tuteur civil. La question est de savoir si, sur le plan de la légistique, cette solution pourra être formulée d'une manière qui satisfasse les juristes.

Dans le cadre de la tutelle, les mineurs ne sont en effet pas toujours représentés par leurs parents, par l'un de leurs parents ou par un proche parent.

La tutelle est organisée de la manière suivante :

- si les deux parents sont en vie, la tutelle appartient aux deux parents;
- s'il n'y a qu'un parent en vie ou si la filiation n'a été reconnue que par un seul parent, la tutelle appartient au parent survivant ou au parent qui a reconnu l'enfant;
- en cas de décès des deux parents, la tutelle appartient soit à un ascendant, soit à un allié, soit même à une personne non apparentée telle qu'un ami des parents défunts. Le tuteur n'est dès lors par toujours apparenté au mineur.

La tutelle ne risque-t-elle pas de devenir plus attrayante parce qu'elle permettra d'exercer les droits

In gezinnen waar slechts één ouder is stelt er zich ter zake geen probleem. Hier wordt de politieke voogdij door deze ene ouder alleen uitgeoefend. Moeilijker wordt het echter voor de kinderen die geen ouders meer hebben. Hier zou men de politieke voogdij kunnen toevertrouwen aan de persoon die ook de burgerlijke voogdij uitoefent.

De vraag blijft dan wel hoe men de politieke voogdij gaat organiseren in die gezinnen waar de burgerlijke voogdij door beide ouders, c.q. twee vervangende voogden wordt uitgeoefend.

In Frankrijk bestaan er ter zake twee denkrichtingen. Een eerste richting kent de politieke voogdij toe in functie van de geboortering, waarbij de voogdij over de eerstgeborene bijvoorbeeld aan de vader, de voogdij over de tweede geborene aan de moeder, over de derde weer aan de vader, enzovoort, toegekend wordt.

Een tweede richting zou de voogdij over de mannelijke minderjarigen aan de vader (of de mannelijke burgerlijke voogd) en de voogdij over de vrouwelijke minderjarigen aan de moeder (of de vrouwelijke burgerlijke voogd) toewijzen.

Dit laatste biedt het voordeel van de eenvoud. Weliswaar kan zulks tot een ongelijkheid leiden binnen één gezin (het eerste systeem kan dat echter ook in geval van een onpaar aantal kinderen) doch deze ongelijkheid speelt dan weer niet wanneer men het kiezerskorps in zijn geheel bekijkt.

Het voorstel heeft niet de bedoeling terug een meervoudig stemrecht in het leven te roepen. De politieke voogden oefenen slechts voor de duur van de minderjarigheid het stemrecht van hun minderjarige pupillen uit.

Daarnaast stellen zich ook nog een aantal bijkomende rechtstechnische problemen. Het voorstel tot veralgemening van het stemrecht spreekt van een vertegenwoordiging van de minderjarige door hun burgerlijke voogd. De vraag is of deze oplossing op een voor juristen bevredigende wijze wetstechnisch kan ingevuld worden.

De minderjarigen worden immers niet steeds door hun ouders, of één van de ouders, of nog door de naaste bloedverwanten vertegenwoordigd bij de voogdij.

De voogdijregeling is als volgt :

- als er twee ouders zijn, beide ouders;
- als er één ouder is, deze ene ouder, of als er slechts één erkennende ouder is, de ouder die de minderjarige heeft erkend;
- als er geen ouders meer zijn, wordt de voogdij uitgeoefend door ofwel een bloedverwant in opgaande lijn, ofwel door een aanverwant, of zelfs door een vreemde, bijvoorbeeld een vriend van de ouders. De voogd behoort dus niet steeds tot het gezin van de minderjarige.

Bestaat het gevaar niet dat men vlugger voogd zal willen worden om de politieke rechten van de min-

politiques du mineur d'âge? La décision du conseil de famille lors de la désignation du tuteur ne sera-t-elle pas influencée par cette faculté de représenter politiquement le mineur? C'est en effet le conseil de famille qui désigne le tuteur si l'enfant mineur n'a ni père ni mère ni ascendant ni tuteur élu par ses père et mère.

Outre la tutelle légale, il existe également la tutelle officieuse. Le tuteur officieux entretient l'enfant mineur, l'élève et le met en état de gagner sa vie. La représentation politique du mineur sera-t-elle confiée au tuteur légal ou au tuteur officieux? Bien que l'enfant soit élevé dans la famille du tuteur officieux, nous estimons, pour des raisons d'uniformité, que la représentation politique doit être dévolue au tuteur légal.

Quelle solution faudra-t-il par ailleurs adopter pour les mineurs émancipés? Ces derniers sont en effet majeurs au regard du droit civil, mais pas, au regard du droit commercial. Ils ne peuvent en effet accomplir certains actes à caractère commercial qu'avec l'assistance d'un curateur désigné par le tribunal. La représentation politique doit-elle, dans ce cas, rester dévolue aux parents du mineur émancipé? Par souci d'uniformité, nous estimons également qu'il est préférable qu'il en soit ainsi.

Qu'en est-il de la minorité prolongée? Dans l'esprit de la proposition, ces mineurs devraient aussi être représentés. On ne peut en effet priver un citoyen de droits politiques parce qu'il est handicapé. Le problème ne se pose pas tant que les parents sont en vie, ces enfants relevant toujours de l'autorité parentale et les règles ordinaires pouvant être appliquées. Lorsque l'enfant n'a plus de parents, c'est alors le régime de la tutelle qui doit être appliqué.

Il peut également y avoir plusieurs tuteurs. En effet, lorsqu'une tutelle est imposée, le conseil de famille peut désigner différents tuteurs. Dès lors, lorsqu'il y a plusieurs tuteurs de même sexe, il s'indique de confier la tutelle politique à l'ainé d'entre eux. Toutefois, s'il y a plusieurs tuteurs de sexe différent, la tutelle politique d'un mineur sera confiée aux tuteurs, celle d'une mineure aux tutrices.

Enfin, la tutelle peut être confiée à une personne alors qu'une autre a la garde du mineur. Dans ce cas, on recommande, pour des raisons d'uniformité, d'attribuer la tutelle politique au tuteur civil.

Sur le plan de la technique juridique, les conséquences de ces options sont claires. Tout d'abord, il conviendra de modifier les différentes lois électorales afin de distinguer le droit de vote proprement dit et l'exercice de ce droit. En effet, le droit de vote appartient à tout citoyen, alors que son exercice revient, pour ce qui est du mineur, au tuteur civil.

derjarige te kunnen uitoefenen? Zal de beslissing van de familieraad, bij de aanduiding van de voogd, niet beïnvloed worden door deze politieke vertegenwoordiging? De familieraad duidt immers de voogd aan indien er geen ouders zijn, geen bloedverwanten in opgaande lijn of geen aangeduide voogd.

Naast de voogdij bestaat er eveneens de pleegvoogdij. De pleegvoogd onderhoudt de minderjarige, voedt hem op en stelt hem in staat de kost te verdienen. Is het dan de pleegvoogd of de voogd die de politieke vertegenwoordiger moet zijn? Hoewel de minderjarige opgroeit in het gezin van de pleegvoogd kozen wij toch voor de voogd als politieke vertegenwoordiger, en dit omwille van de eenvormigheid.

En wat met de ontvoogde minderjarigen? Deze zijn op burgerrechtelijk vlak meerderjarig, doch niet op handelsrechtelijk gebied. Zij worden voor bepaalde handelingen steeds bijgestaan door een curator, die door de rechtbank wordt aangewezen. Blijven in dit geval de ouders politiek vertegenwoordiger? Opnieuw gelet op de eenvormigheid is dit aangewezen.

Wat met de verlengde minderjarigheid? In de geest van het voorstel zouden ook zij moeten vertegenwoordigd worden. Het kan immers niet dat doordat iemand gehandicapt is, men geen politieke rechten zou mogen hebben. Zolang de ouders leven, geeft dit geen probleem, vermits deze kinderen onder het ouderlijk gezag blijven staan. De gewone regels kunnen dan van toepassing zijn. Als het kind geen ouders meer heeft, spelen de regels van de voogdij opnieuw.

Meerdere voogden zijn eveneens mogelijk. In geval van opgelegde voogdij kan de familieraad immers verschillende voogden aanwijzen. Het meest logische zou dan ook zijn om, wanneer er meerdere voogden zijn van hetzelfde geslacht, de politieke voogdij toe te kennen aan de oudste in leeftijd. Wanneer er evenwel meerdere voogden zijn van een verschillend geslacht zou aan de mannelijke voogden de politieke voogdij over de mannelijke minderjarigen toegewezen worden en aan de vrouwelijke voogden de politieke voogdij over de vrouwelijke minderjarigen.

Het is ten slotte ook mogelijk dat de voogdij aan een persoon wordt toegewezen terwijl de hoede over de minderjarige zelf aan een ander wordt opgelegd. Om redenen van eenvormigheid wordt ook in dat geval gepleit voor toekenning van de politieke voogdij aan de burgerlijke voogd.

De juridisch-technische gevolgen van deze opties mogen duidelijk zijn. Vooreerst zullen de verschillende wetten van de kieswetgeving moeten gewijzigd worden teneinde aan te duiden dat er een verschil bestaat tussen het stemrecht zelf en de eigenlijke uitoefening ervan. Het stemrecht behoort immers tot iedere burger, de uitoefening ervan behoort, voor wat betreft de minderjarige, tot zijn burgerlijke voogd.

De plus, il y a lieu de régler un certain nombre de questions pratiques, notamment en ce qui concerne l'envoi et le retrait des lettres de convocation.

Les candidats, en revanche, ne peuvent être présentés que par des électeurs effectifs, et non des mineurs. Le nombre d'isoloirs sera désormais calculé en fonction du nombre d'électeurs effectifs, et non plus du nombre de personnes admises au vote. En effet, l'augmentation sensible de ce dernier ne devrait pas avoir de réelle influence sur les opérations de vote proprement dites.

La présente proposition de loi a pour objet de régler les problèmes exposés ci-avant.

PROPOSITION DE LOI

CHAPITRE I^{er}

Modifications de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles

Article 1^{er}

A l'article 25 de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, tel qu'il a été modifié par la loi spéciale du 16 juillet 1993, sont apportées les modifications suivantes :

- 1) au § 1^{er}, premier alinéa, les mots « âgés de 18 ans accomplis » sont supprimés;
- 2) au § 1^{er}, deuxième alinéa, les mots « âgés de 18 ans accomplis » sont supprimés;
- 3) le § 2 est complété par les mots « par lettre de convocation ».

Art. 2

A l'article 26bis, première phrase, de la même loi, inséré par la loi spéciale du 16 juillet 1993, les mots « obligatoire et » sont supprimés.

Art. 3

A l'article 28, quatrième alinéa, de la même loi, tel qu'il a été modifié par la loi spéciale du 16 juillet 1993, le mot « électeur » est remplacé par les mots « électeur effectif ».

Daarnaast moeten ook een aantal praktische zaken gewijzigd worden, onder andere met betrekking tot het toezenden en het afhalen van de kiesbrieven.

De voordracht van kandidaten daarentegen kan enkel gebeuren door de kiesbevoegden, dus niet door de minderjarigen zelf. Het aantal stembokjes wordt voortaan berekend in functie van het aantal kiesbevoegdheden, en dus niet in functie van het aantal stemgerechtigden, omdat dit aantal weliswaar drastisch verhoogd, doch praktisch geen invloed heeft op de kiesverrichtingen zelf.

Onderstaand wetsvoorstel regelt de hierboven uiteengezette materies.

F. DEWINTER
K. VAN OVERMEIRE

WETSVOORSTEL

HOOFDSTUK I

Wijzigingen van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen

Artikel 1

In artikel 25 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, zoals gewijzigd door de bijzondere wet van 16 juli 1993, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

- 1) in § 1, eerste lid, worden de woorden « de volle leeftijd van achttien jaar hebben bereikt » geschrapt;
- 2) in § 1, tweede lid, worden de woorden « de volle leeftijd van achttien jaar hebben bereikt » geschrapt;
- 3) in § 2 worden in fine de volgende woorden toegevoegd « per oproepingsbrief ».

Art. 2

In artikel 26bis, eerste zin, van dezelfde wet, zoals gewijzigd door de bijzondere wet van 16 juli 1993, worden de woorden « verplicht en » geschrapt.

Art. 3

In artikel 28, vierde lid, van dezelfde wet, zoals gewijzigd door de bijzondere wet van 16 juli 1993, wordt het woord « kiezer » vervangen door het woord « kiesbevoegde ».

Art. 4

A l'article 28bis, § 1^{er}, premier alinéa, et § 3, de la même loi, inséré par la loi spéciale du 16 juillet 1993, le mot « électeurs » est chaque fois remplacé par les mots « électeurs effectifs ».

Art. 5

A l'article 63, § 3, 1^o, a), b) et c), de la loi spéciale du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'Etat, le mot « électeurs » est chaque fois remplacé par les mots « électeurs effectifs ».

CHAPITRE II

**Modifications de la loi spéciale
du 12 janvier 1989 relative aux
institutions bruxelloises**

Art. 6

A l'article 13 de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises sont apportées les modifications suivantes :

- 1) les mots « âgés de dix-huit ans accomplis » sont supprimés;
- 2) l'article est complété par un troisième alinéa, libellé comme suit : « Peuvent exercer le droit de vote :
 - 1^o tous les Belges réunissant les conditions prévues au § 1^{er} et âgés de dix-huit ans accomplis;
 - 2^o pour les électeurs mineurs masculins ayant deux ou plusieurs tuteurs civils, leur tuteur masculin; s'il y a plusieurs tuteurs du même sexe, le tuteur masculin le plus âgé;
 - 3^o pour les électeurs mineurs féminins ayant deux ou plusieurs tuteurs civils, leur tuteur féminin; s'il y a plusieurs tuteurs du même sexe, le tuteur féminin le plus âgé;
 - 4^o pour les électeurs mineurs n'ayant qu'un seul tuteur, ce dernier ».
- 3) l'article est complété par un quatrième alinéa, libellé comme suit : « Les conditions d'électorat visées à l'alinéa précédent et concernant la nationalité et l'inscription aux registres de la population doivent être réunies à la date d'établissement de la liste des électeurs; les autres conditions doivent être réunies le jour de l'élection. ».

Art. 4

In artikel 28bis, van dezelfde wet, zoals gewijzigd door de bijzondere wet van 16 juli 1993, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

- 1) in § 1, eerste lid, wordt het woord « kiezers » vervangen door het woord « kiesbevoegden »;
- 2) in § 3 wordt het woord « kiezers » vervangen door het woord « kiesbevoegden ».

Art. 5

In artikel 63, § 3 van de bijzondere wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale staatsstructuur wordt in 1^o, a), b) en c), het woord « kiezers » vervangen door het woord « kiesbevoegden ».

HOOFDSTUK II

**Wijzigingen van de bijzondere wet
van 12 januari 1989 met betrekking tot
de Brusselse instellingen**

Art. 6

In artikel 13 van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse Instellingen worden de volgende wijzigingen aangebracht :

- 1) de woorden « de volle leeftijd van achttien jaar hebben bereikt » worden geschrapt;
- 2) het artikel wordt aangevuld met een derde lid, luidend als volgt : « De bevoegdheid tot uitoefening van het recht tot kiezen behoort tot :
 - 1^o alle Belgen die voldoen aan de voorwaarden gesteld in § 1 en die de volle leeftijd van achttien jaar hebben bereikt;
 - 2^o voor de minderjarige mannelijke kiezers die twee of meerdere burgerlijke voogden hebben hun mannelijke voogd; indien er meerdere voogden zijn van hetzelfde geslacht, de oudste mannelijke voogd;
 - 3^o voor de minderjarige vrouwelijke kiezers die twee of meerdere burgerlijke voogden hebben hun vrouwelijke voogd; indien er meerdere voogden zijn van hetzelfde geslacht, de oudste vrouwelijke voogd;
 - 4^o voor de minderjarige kiezers die slechts één burgerlijke voogd hebben, deze ene voogd. ».
- 3) het artikel wordt aangevuld met een vierde lid, luidend als volgt : « De kiesgerechtigheidsvoorwaarden bedoeld in het vorenstaande lid betreffende de nationaliteit en de inschrijving in de bevolkingsregisters moeten vervuld zijn op de dag van het opstellen van de kiezerslijst; de andere voorwaarden moeten vervuld zijn op de dag van de verkiezing. ».

Art. 7

A l'article 16, deuxième alinéa, de la même loi, le mot « électeurs » est remplacé par les mots « électeurs effectifs ».

Art. 8

A l'article 16bis, dernier alinéa, de la même loi, le mot « électeur » est remplacé par les mots « électeur effectif ».

Art. 9

A l'article 17, §§ 3, 5, 6 et 7 de la même loi, le mot « électeurs » est chaque fois remplacé par les mots « électeurs effectifs ».

Art. 10

A l'article 21 de la même loi, les mots « obligatoire et » sont supprimés.

CHAPITRE III

Modifications de la loi ordinaire du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'Etat

Art. 11

A l'article 10 de la loi ordinaire du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'Etat sont apportées les modifications suivantes :

- 1) au premier alinéa, la phrase suivante est insérée entre les deuxième et troisième phrases : « Les lettres de convocation destinées aux électeurs mineurs peuvent être retirées par leurs tuteurs civils »;
- 2) au deuxième alinéa, le mot « électeurs » est remplacé par les mots « électeurs effectifs »;
- 3) au troisième alinéa, entre le mot « électeur » et les mots « doit voter », sont insérés les mots « ou, le cas échéant, la personne qui le représente ».

Art. 12

A l'article 14, premier, troisième et quatrième alinéas, de la même loi, les mots « électeur » et « élec-

Art. 7

In artikel 16 van dezelfde wet wordt in het tweede lid, het woord « kiezers » vervangen door het woord « kiesbevoegden ».

Art. 8

In artikel 16bis, laatste lid, van dezelfde wet, wordt het woord « kiezer » vervangen door het woord « kiesbevoegde ».

Art. 9

In artikel 17, §§ 3, 5, 6 en 7 van dezelfde wet, wordt het woord « kiezers » telkens vervangen door het woord « kiesbevoegden ».

Art. 10

In artikel 21 van dezelfde wet worden de woorden « verplicht en » geschrapt.

HOOFDSTUK III

Wijzigingen van de gewone wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale staatsstructuur

Art. 11

In artikel 10 van de gewone wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale staatsstructuur worden de volgende wijzigingen aangebracht :

- 1) In het eerste lid wordt tussen de tweede en de derde zin de volgende zin ingevoegd : « De brieven van minderjarige kiezers kunnen afgehaald worden door hun burgerlijke voogd. »
- 2) In het tweede lid wordt het woord « kiezers » vervangen door het woord « kiesbevoegden ».
- 3) In het derde lid worden tussen de woorden « kiezer » en de woorden « moet stemmen » de woorden « en in voorkomend geval zijn kiesbevoegde » ingevoegd.

Art. 12

In artikel 14 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

teurs » sont chaque fois remplacés respectivement par les mots « électeur effectif » et « électeurs effectifs ».

Art. 13

A l'article 16, § 2, dernière phrase, de la même loi, le mot « électeurs » est remplacé par les mots « électeurs effectifs ».

Art. 14

A l'article 18, § 1^{er}, dernière phrase, et § 2, deuxième phrase, de la même loi, le mot « électeurs » est chaque fois remplacé par les mots « électeurs effectifs ».

Art. 15

A l'article 19 de la même loi, sont apportées les modifications suivantes :

- 1) Au § 1^{er}, dans la première et dans l'avant-dernière phrase, les mots « l'électeur » sont remplacés par les mots « l'électeur effectif » et, dans la première phrase, les mots « un seul vote » sont remplacés par les mots « un seul vote par lettre de convocation »;
- 2) Au § 1^{er}, dans la deuxième phrase, les mots « son vote » sont remplacés par les mots « son vote et, le cas échéant, le vote de l'électeur mineur qu'il représente ».
- 3) Au § 3, le premier alinéa est remplacé par l'alinéa suivant : « L'électeur effectif reçoit des mains du président un bulletin du vote pour lui-même et un bulletin de vote pour chaque électeur mineur qu'il représente ».
- 4) Au § 3, le troisième alinéa est remplacé par l'alinéa suivant : « L'électeur effectif se rend directement dans l'un des compartiments-isoloirs; il y formule son vote et, le cas échéant, le vote de l'électeur mineur qu'il représente, montre au président ses bulletins de vote repliés régulièrement en quatre avec le timbre à l'extérieur, et les dépose dans l'urne, après que le président ou un assesseur délégué par lui a estampillé sa lettre de convocation, et, le cas échéant, la lettre de convocation de l'électeur mineur que l'électeur effectif représente, du timbre mentionné à l'alinéa précédent. Il est interdit à l'électeur effectif de déplier un bulletin en sortant du compartiment-isoloir, de manière à faire connaître le vote qu'il a émis soit pour lui-même, soit pour l'électeur mineur qu'il

- 1) In de eerste zin wordt het woord « kiezers » vervangen door het woord « kiesbevoegden » en het woord « kiezer » door het woord « kiesbevoegde ».
- 2) In het derde lid wordt het woord « kiezers » vervangen door het woord « kiesbevoegden ».
- 3) In het vierde lid wordt het woord « kiezer » vervangen door het woord « kiesbevoegde ».

Art. 13

In artikel 16, § 2, laatste volzin, van dezelfde wet wordt het woord « kiezers » vervangen door het woord « kiesbevoegden ».

Art. 14

In artikel 18 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

- 1) In § 1, laatste zin, wordt het woord « kiezers » vervangen door het woord « kiesbevoegden ».
- 2) In § 2, tweede volzin, wordt het woord « kiezers » vervangen door het woord « kiesbevoegden ».

Art. 15

In artikel 19 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

- 1) In § 1, worden in de eerste en de voorlaatste volzin, het woord « kiezer » vervangen door het woord « kiesbevoegde » en worden in de eerste zin, de woorden « één stem » vervangen door de woorden « één stem per oproepingsbrief ».
- 2) In § 1, tweede volzin, worden de woorden « zijn stem » vervangen door de woorden « zijn stem en in voorkomend geval de stem van de minderjarige kiezer waarvoor hij bevoegd is ».
- 3) In § 3, wordt het eerste lid vervangen door het volgende lid : « De kiesbevoegde ontvangt uit de handen van de voorzitter een stembiljet voor zichzelf en een stembiljet voor elke minderjarige kiezer waarvoor hij bevoegd is ».
- 4) In § 3, wordt het derde lid vervangen door het volgende lid : « De kiesbevoegde begeeft zich onmiddellijk naar een van de stembokjes; hij brengt er zijn stem uit en in voorkomend geval de stem van de minderjarige kiezer waarvoor hij bevoegd is, toont aan de voorzitter de behoorlijk opnieuw in vieren gevouwen stembiljetten met de stempel aan de buitenzijde en steekt ze in de stembus, nadat de voorzitter of een door hem aangestelde bijzitter de oproepingsbrief, en in voorkomend geval de oproepingsbrief van de minderjarige kiezer waarvoor de kiesbevoegde bevoegd is, heeft gemerkt met de in het vorig lid vermelde stempel. Het is de kiesbevoegde verboden een stembiljet bij het verlaten van het stembokje op zodanige wijze open te vouwen dat de door hem uitgebrachte

représente. S'il le fait, le président lui reprend le bulletin de vote déplié, qui est aussitôt annulé, et oblige l'électeur effectif à recommencer son vote uniquement pour le bulletin de vote en question ».

- 5) Au § 3, quatrième alinéa, les mots « Si, par inadvertance, l'électeur détériore le bulletin de vote qui lui a été remis » sont remplacés par les mots « Si, par inadvertance, l'électeur effectif détériore un des bulletins de vote qui lui ont été remis ».
- 6) Au § 3, sixième alinéa, les mots « L'électeur » sont remplacés par les mots « L'électeur effectif » et les mots « son vote » sont remplacés par les mots « son vote et, le cas échéant, le vote de l'électeur mineur qu'il représente ».
- 7) Au § 4, premier alinéa, les mots « des électeurs » sont remplacés par les mots « des électeurs effectifs ».

Art. 16

A l'article 21 de la même loi sont apportées les modifications suivantes :

- 1) Au premier alinéa, aux 3° et 4°, les mots « l'électeur » sont chaque fois remplacés par les mots « l'électeur effectif ».
- 2) Au deuxième alinéa, aux 1°, 2° et 3°, les mots « l'électeur » sont chaque fois remplacés par les mots « l'électeur effectif ».

Art. 17

A l'article 24, § 3, de la même loi, le mot « électeurs » est remplacé par les mots « électeurs effectifs ».

Art. 18

L'intitulé de la Section VIII de la même loi est remplacé par l'intitulé suivant : « Des pénalités ».

Art. 19

A l'article 27 de la même loi sont apportées les modifications suivantes :

- 1) Le § 1^{er} est remplacé par le paragraphe suivant :
« § 1^{er}. Les dispositions du titre V — Des pénalités — du Code électoral sont applicables à l'élection pour le Conseil.
- 2) Le § 3 est remplacé par le paragraphe suivant :

stem, hetzij voor hemzelf, hetzij voor de minderjarige kiezer waarvoor hij bevoegd is, bekend wordt. Doet hij zulks, dan neemt de voorzitter het opengevouwen biljet terug, dat onmiddellijk onbruikbaar wordt gemaakt, en hij verplicht de kiesbevoegde enkel voor het desbetreffende stembiljet opnieuw te stemmen ».

- 5) In § 3, in het vierde lid, worden de woorden « de kiezer die door onoplettendheid het » vervangen door de woorden « de kiesbevoegde die door onoplettendheid een ».
- 6) In § 3, in het zesde lid, wordt het woord « kiezer » vervangen door het woord « kiesbevoegde » en worden de woorden « zijn stem » vervangen door de woorden « zijn stem en in voorkomend geval de stem van de minderjarige kiezer waarvoor hij bevoegd is ».
- 7) In § 4, eerste lid, wordt het woord « kiezers » vervangen door het woord « kiesbevoegden ».

Art. 16

In artikel 21 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

- 1) In het eerste lid, wordt in het 3°, 4°, en 5°, het woord « kiezer » telkens vervangen door het woord « kiesbevoegde ».
- 2) In het tweede lid wordt in het 1°, 2° en 3° het woord « kiezer » telkens vervangen door het woord « kiesbevoegde ».

Art. 17

In artikel 24, § 3, van dezelfde wet wordt het woord « kiezer » vervangen door het woord « kiesbevoegde ».

Art. 18

Het opschrift van Afdeling VIII van dezelfde wet wordt vervangen door het volgende opschrift : « Straffen ».

Art. 19

In artikel 27 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

- 1) Paragraaf 1 wordt vervangen door de volgende paragraaf :
« § 1. De bepalingen van titel V — Straffen — van het Kieswetboek zijn van toepassing op de verkiezing voor de Raad ».
- 2) Paragraaf 3 wordt vervangen door de volgende paragraaf :

« § 3. Les sanctions édictées à l'article 202 du Code électoral sont également applicables à l'électeur effectif qui aura voté successivement, le même jour, pour lui-même ou pour l'électeur mineur qu'il représente, dans deux ou plusieurs sections de la même commune ou dans des communes différentes, lui-même ou l'électeur mineur qu'il représente fût-il inscrit sur les listes électorales de ces différentes communes ou sections ».

3) Le § 4 est abrogé.

CHAPITRE IV

Modifications du Code électoral

Art. 20

A l'article 1^{er} du Code électoral sont apportées les modifications suivantes :

- 1) Au § 1^{er}, le 2° est abrogé.
- 2) Au § 2, les mots « § 1^{er}, 1° et 4° » sont remplacés par les mots « § 1^{er}, 4° ».
- 3) Il est ajouté un § 4, libellé comme suit :
« § 4. Sont habilités à exercer le droit de vote :

1° tous les Belges qui satisfont aux conditions prévues au § 1^{er} et qui sont âgés de 18 ans accomplis;

2° pour les électeurs mineurs qui ont deux ou plusieurs tuteurs civils, leur tuteur; s'il y a plusieurs tuteurs, le tuteur le plus âgé;

3° pour les électrices mineures qui ont deux ou plusieurs tuteurs civils, leur tutrice, s'il y a plusieurs tutrices, la tutrice la plus âgée;

4° pour les électeurs mineurs qui n'ont qu'un seul tuteur civil, ce tuteur unique. »

Art. 21

A l'article 7 du même Code sont apportées les modifications suivantes :

- 1) au 1° du premier alinéa, les mots « les personnes sous statut de minorité prolongée par application de la loi du 29 juin 1973 » sont supprimés;
- 2) au deuxième alinéa, les mots « la minorité prolongée » sont supprimés.

Art. 22

A l'article 89bis du même Code, les mots « électeurs inscrits sur la liste des électeurs des communes de Fourons et Comines-Warneton » sont remplacés par les mots « électeurs inscrits sur la liste des élec-

« § 3. De straffen vermeld in artikel 202 van het Kieswetboek zijn ook van toepassing op de kiesbevoegde die op dezelfde dag voor zichzelf of voor de minderjarige kiezer waarvoor hij bevoegd is achtereenvolgens in twee of meer stemafdelingen van dezelfde gemeente of in verscheidene gemeenten heeft gestemd, ook al is hij zelf of de minderjarige kiezer waarvoor hij bevoegd is ingeschreven op de kiezerslijsten van die verschillende gemeenten of afdelingen ».

3) § 4 wordt opgeheven.

HOOFDSTUK IV

Wijzigingen van het Kieswetboek

Art. 20

In artikel 1 van het Kieswetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht :

- 1) In § 1 wordt het 2° opgeheven.
- 2) In § 2 worden de woorden « § 1, 2° en 4° » vervangen door de woorden « § 1, 4° ».
- 3) Een § 4 wordt toegevoegd, luidend als volgt :
« § 4. De bevoegdheid tot uitoefening van het recht tot kiezen behoort tot :

1° alle Belgen die aan de voorwaarden vermeld in § 1 voldoen en die de volle leeftijd van achttien jaar hebben bereikt;

2° voor de minderjarige mannelijke kiezers die twee of meerdere burgerlijke voogden hebben hun mannelijke voogd; indien er meerdere voogden zijn van hetzelfde geslacht, de oudste mannelijke voogd;

3° voor de minderjarige vrouwelijke kiezers die twee of meerdere burgerlijke voogden hebben hun vrouwelijke voogd; indien er meerdere voogden zijn van hetzelfde geslacht, de oudste vrouwelijke voogd;

4° voor de minderjarige kiezers die slechts één burgerlijke voogd hebben, deze ene voogd. »

Art. 21

In artikel 7 van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht :

- 1) In het 1° van het eerste lid worden de woorden « de personen onder statuut van verlengde minderjarigheid met toepassing van de wet van 29 juni 1973 » geschrapt;
- 2) In het tweede lid worden de woorden « de verlengde minderjarigheid » geschrapt.

Art. 22

In artikel 89bis van hetzelfde Wetboek worden de woorden « kiezers die zijn ingeschreven op de kiezerslijsten van de gemeente Voeren en Komen-Waasten » vervangen door de woorden « kiezers die

teurs des communes de Fourons et de Comines-War-
neton ou ceux qui les représentent. »

Art. 23

A l'article 90 du même Code, modifié par la loi
ordinaire du 16 juillet 1993, sont apportées les modi-
fications suivantes :

- 1) au premier alinéa, le mot « électeurs » est rempla-
cé par les mots « électeurs effectifs ».
- 2) au deuxième alinéa, le mot « électeurs » est rem-
placé par les mots « électeurs effectifs ».

Art. 24

A l'article 91 du même Code, le mot « électeurs »
est remplacé par les mots « électeurs effectifs ».

Art. 25

A l'article 94, quatrième alinéa, du même Code, les
mots « parmi les électeurs » sont remplacés par les
mots « parmi les électeurs effectifs ».

Art. 26

A l'article 94bis, § 1^{er}, du même Code, tel qu'il a été
modifié par la loi ordinaire du 16 juillet 1993, le mot
« électeurs » est remplacé par les mots « électeurs
effectifs ».

Art. 27

A l'article 94ter, tel qu'il a été modifié par la loi
ordinaire du 16 juillet 1993, le mot « électeurs » est
remplacé par les mots « électeurs effectifs ».

Art. 28

A l'article 95 du même Code sont apportées les
modifications suivantes :

- 1) au § 4, 9°, le mot « électeurs » est remplacé par les
mots « électeurs effectifs »;
- 2) au § 7, le mot « électeurs » est remplacé par les
mots « électeurs effectifs »;
- 3) au § 9, le mot « électeurs » est remplacé par les
mots « électeurs effectifs »;
- 4) au § 12, 2°, le mot « électeurs » est remplacé par
les mots « électeurs effectifs ».

zijn ingeschreven op de kiezerslijsten van de ge-
meente Voeren en Komen-Waasten of hun kiesbe-
voegden ».

Art. 23

In artikel 90 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd
door de gewone wet van 16 juli 1993, worden de
volgende wijzigingen aangebracht :

- 1) In het eerste lid wordt het woord « kiezer » ver-
vangen door het woord « kiesbevoegde ».
- 2) In het tweede lid wordt het woord « kiezers » ver-
vangen door het woord « kiesbevoegden ».

Art. 24

In artikel 91 van hetzelfde Wetboek wordt het
woord « kiezers » vervangen door het woord « kiesbe-
voegden ».

Art. 25

In artikel 94, vierde lid, van hetzelfde Wetboek
worden de woorden « uit de kiezers » vervangen door
de woorden « uit de kiesbevoegden ».

Art. 26

In artikel 94bis, § 1, van hetzelfde Wetboek, zoals
gewijzigd door de gewone wet van 16 juli 1993, wordt
het woord « kiezers » vervangen door het woord
« kiesbevoegden ».

Art. 27

In artikel 94ter, gewijzigd door de gewone wet van
16 juli 1993 wordt het woord « kiesgerechtigden »
vervangen door het woord « kiesbevoegden ».

Art. 28

In artikel 95 van hetzelfde Wetboek worden de
volgende wijzigingen aangebracht :

- 1) in § 4, 9°, wordt het woord « kiezers » vervangen
door het woord « kiesbevoegden »;
- 2) in § 7 wordt het woord « kiezers » vervangen door
het woord « kiesbevoegden »;
- 3) in § 9 wordt het woord « kiezers » vervangen door
het woord « kiesbevoegden »;
- 4) in § 12, 2°, wordt het woord « kiezers » vervangen
door het woord « kiesbevoegden ».

Art. 29

A l'article 100 du même Code, le mot « électeurs » est remplacé par les mots « électeurs effectifs ».

Art. 30

A l'article 103, premier alinéa, du même Code, le mot « électeurs » est remplacé par les mots « électeurs effectifs ».

Art. 31

A l'article 107 du même Code sont apportées les modifications suivantes :

- 1) Le cinquième alinéa est remplacé par l'alinéa suivant : « Sont convoqués aux élections, tous les électeurs effectifs inscrits sur la liste des électeurs visée à l'article 10 ».
- 2) Le sixième alinéa est complété comme suit : « Les lettres des électeurs mineurs peuvent être retirées par leur tuteur civil ».
- 3) Au huitième alinéa, le premier mot « électeur » est remplacé par les mots « électeur effectif ».

Art. 32

A l'article 107*sexies* du même Code, le mot « électeurs » est remplacé par les mots « électeurs effectifs ».

Art. 33

A l'article 108 du même Code, le mot « électeurs » est remplacé par les mots « électeurs effectifs ».

Art. 34

A l'article 109 du même Code, le mot « électeurs » est remplacé par les mots « électeurs effectifs ».

Art. 35

A l'article 112 du même Code, le mot « électeurs » est remplacé par les mots « électeurs effectifs ».

Art. 29

In artikel 100 van hetzelfde Wetboek wordt het woord « kiezers » vervangen door het woord « kiesbevoegden ».

Art. 30

In artikel 103, eerste lid, van hetzelfde Wetboek wordt het woord « kiezers » vervangen door het woord « kiesbevoegden ».

Art. 31

In artikel 107 van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht :

- 1) het vijfde lid wordt vervangen door het volgende lid : « Tot de stemming worden toegelaten, alle kiesbevoegden die zijn ingeschreven op de kiezerslijst vermeld in artikel 10 »;
- 2) het zesde lid wordt aangevuld als volgt : « De brieven van minderjarige kiezers kunnen afgehaald worden door hun burgerlijke voogd »;
- 3) in het achtste lid wordt het eerste woord « kiezer » vervangen door het woord « kiesbevoegde ».

Art. 32

In artikel 107*sexies*, van hetzelfde Wetboek wordt het woord « kiezers » vervangen door het woord « kiesbevoegden ».

Art. 33

In artikel 108 van hetzelfde Wetboek wordt het woord « kiezers » vervangen door het woord « kiesbevoegden ».

Art. 34

In artikel 109 van hetzelfde Wetboek wordt het woord « kiezers » vervangen door het woord « kiesbevoegden ».

Art. 35

In artikel 112 van hetzelfde Wetboek wordt het woord « kiezers » vervangen door het woord « kiesbevoegden ».

Art. 36

A l'article 113 du même Code, le mot « électeurs » est remplacé par les mots « électeurs effectifs ».

Art. 37

A l'article 110 du même Code, le mot « électeur » est remplacé par les mots « électeur effectif ».

Art. 38

A l'article 116 du même Code, modifié par la loi ordinaire du 16 juillet 1993, sont apportées les modifications suivantes :

- 1) Le mot « électeurs » est remplacé par les mots « électeurs effectifs ».
- 2) Au § 4, quatrième alinéa, le mot « électeurs » est remplacé par les mots « électeurs effectifs ».

Art. 39

A l'article 117 du même Code, le mot « électeurs » est remplacé par les mots « électeurs effectifs ».

Art. 40

A l'article 120 du même Code, le mot « électeurs » est remplacé par les mots « électeurs effectifs ».

Art. 41

A l'article 121 du même Code, le mot « électeurs » est remplacé par les mots « électeurs effectifs ».

Art. 42

A l'article 131 du même Code, le mot « électeurs » est remplacé par les mots « électeurs effectifs ».

Art. 43

A l'article 119 du même Code, le mot « électeurs » est remplacé par les mots « électeurs effectifs ».

Art. 36

In artikel 113 van hetzelfde Wetboek wordt het woord « kiezers » vervangen door het woord « kiesbevoegden ».

Art. 37

In artikel 110 van hetzelfde Wetboek, wordt het woord « kiezer » vervangen door het woord « kiesbevoegde ».

Art. 38

In artikel 116 van hetzelfde Wetboek, zoals gewijzigd door de gewone wet van 16 juli 1993, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

- 1) het woord « kiezers » wordt vervangen door het woord « kiesbevoegden ».
- 2) in § 4, vierde lid, wordt het woord « kiezer » vervangen door het woord « kiesbevoegde ».

Art. 39

In artikel 117 van hetzelfde Wetboek, wordt het woord « kiezer » vervangen door het woord « kiesbevoegde ».

Art. 40

In artikel 120 van hetzelfde Wetboek, wordt het woord « kiezer » vervangen door het woord « kiesbevoegde ».

Art. 41

In artikel 121 van hetzelfde Wetboek, wordt het woord « kiezer » vervangen door het woord « kiesbevoegde ».

Art. 42

In artikel 131 van hetzelfde Wetboek, wordt het woord « kiezer » vervangen door het woord « kiesbevoegde ».

Art. 43

In artikel 119 van hetzelfde Wetboek, wordt het woord « kiezers » vervangen door het woord « kiesbevoegden ».

Art. 44

A l'article 123 du même Code, le mot « électeurs » est remplacé par les mots « électeurs effectifs ».

Art. 45

A l'article 127 du même Code, le mot « électeurs » est remplacé par les mots « électeurs effectifs ».

Art. 46

A l'article 130 du même Code, le mot « électeurs » est remplacé par les mots « électeurs effectifs ».

Art. 47

A l'article 139 du même Code, le mot « électeurs » est remplacé par les mots « électeurs effectifs ».

Art. 48

A l'article 134, quatrième alinéa, du même Code, les mots « électeurs généraux » sont remplacés par les mots « électeurs généraux effectifs ».

Art. 49

A l'article 142 du même Code sont apportées les modifications suivantes :

- 1) au premier alinéa, le mot « électeurs » est remplacé par les mots « électeurs effectifs »;
- 2) le troisième alinéa est remplacé par l'alinéa suivant : « A mesure que les électeurs effectifs se présentent, munis de leur lettre de convocation, de leur carte d'identité et éventuellement de la lettre de convocation des mineurs qu'ils représentent, le secrétaire pointe leur nom sur la liste d'appel, ainsi que celui des mineurs précités; le président, ou un assesseur qu'il désigne, agit de même sur une autre liste des électeurs de la section, après vérification de la concordance des énonciations de la liste avec les mentions de la lettre de convocation et de la carte d'identité. Les noms des électeurs non inscrits sur la liste électorale de la section, mais admis par le bureau à participer au vote personnellement ou par le truchement de l'électeur effectif qui les représente, sont inscrits sur l'une et l'autre liste ».

Art. 44

In artikel 123 van hetzelfde Wetboek, wordt het woord « kiezers » vervangen door het woord « kiesbevoegden ».

Art. 45

In artikel 127 van hetzelfde Wetboek, wordt het woord « kiezers » vervangen door het woord « kiesbevoegden ».

Art. 46

In artikel 130 van hetzelfde Wetboek, wordt het woord « kiezers » vervangen door het woord « kiesbevoegden ».

Art. 47

In artikel 139 van hetzelfde Wetboek, wordt het woord « kiezers » vervangen door het woord « kiesbevoegden ».

Art. 48

In artikel 134, vierde lid, van hetzelfde Wetboek wordt het woord « parlamentskiezer » vervangen door het woord « parlamentskiesbevoegde ».

Art. 49

In artikel 142 van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht :

- 1) in het eerste lid wordt het woord « kiezers » vervangen door het woord « kiesbevoegden »;
- 2) het derde lid, wordt vervangen door het volgende lid : « Naarmate de kiesbevoegden zich aanmelden, voorzien van hun oproepingsbrief, hun identiteitskaart en eventueel van de oproepingsbrief van de minderjarigen waarvoor ze bevoegd zijn, houdt de secretaris aantekening van hun naam op de afroepingslijst en van de naam van de minderjarigen waarvoor ze bevoegd zijn; de voorzitter of een door hem aangewezen bijzitter doet hetzelfde op een andere lijst van de kiezers der stemafdeling, na zich te hebben vergewist dat de opgaven van de lijst overeenstemmen met de vermeldingen van de oproepingsbrief en van de identiteitskaart. De namen van de kiezers die niet zijn ingeschreven op de kiezerslijst van de stemafdeling maar door het stembureau zelf of via hun kiesbevoegde tot de stemming zijn toegelaten, worden op beide lijsten ingeschreven »;

- 3) Le quatrième alinéa est remplacé par l'alinéa suivant : « L'électeur effectif qui n'est pas muni de sa lettre de convocation et/ou, le cas échéant, de la lettre de convocation des mineurs qu'il représente peut être admis au vote si son identité et sa qualité sont reconnues par le bureau ».
- 4) Au sixième alinéa, deuxième ligne, le mot « nul » est remplacé par les mots « l'électeur effectif » et le même alinéa est complété comme suit : « Si l'électeur mineur n'est pas inscrit sur la liste remise au président, son représentant n'est admis à prendre part au scrutin que s'il produit soit une décision du collège des bourgmestre et échevins ou un extrait d'un arrêt de la cour d'appel ordonnant l'inscription du mineur, soit une attestation du collège des bourgmestre et échevins certifiant que le mineur possède la qualité d'électeur ».
- 5) Au septième alinéa, les mots « qu'ils n'ont point, au jour de l'élection, l'âge requis pour voter ou » sont supprimés.
- 6) Le septième alinéa est complété comme suit : « Nonobstant l'inscription d'un électeur mineur sur la liste, le bureau ne peut admettre son représentant au vote pour l'électeur mineur si le collège des bourgmestre et échevins ou la cour d'appel a prononcé la radiation du mineur par une décision ou un arrêt dont un extrait est produit; ou s'il est établi soit par documents, soit par les aveux de l'électeur effectif qu'il a déjà, le jour de l'élection, voté dans une autre section ou une autre commune pour l'électeur mineur ».

Art. 50

A l'article 142bis du même Code, sont apportées les modifications suivantes :

- 1) Au premier alinéa, les mots « les électeurs » sont remplacés par les mots « les électeurs effectifs ».
- 2) Le deuxième alinéa est remplacé par l'alinéa suivant : « Les noms des électeurs des communes de Fourons et de Comines-Warneton qui se présentent dans les bureaux de vote visés à l'article 89bis pour y exprimer leur suffrage ainsi que les noms des électeurs mineurs des communes de Fourons et de Comines-Warneton dont les représentants se présentent dans les bureaux de vote visés à l'article 89bis pour y exprimer le suffrage des électeurs mineurs, sont pointés sur les exemplaires de la liste des électeurs visés à l'article 96, alinéa 3 ».

- 3) het vierde lid wordt vervangen door het volgende lid : « De kiesbevoegde die niet voorzien is van zijn oproepingsbrief en/of in voorkomend geval van de oproepingsbrief van de minderjarigen waarvoor hij bevoegd is, kan tot de stemming toegelaten worden, indien zijn identiteit en zijn kiesbevoegdheid door het bureau worden erkend »;
- 4) in het zesde lid wordt het eerste woord « Hij » vervangen door de woorden « De kiesbevoegde » en wordt dit lid aangevuld als volgt : « Voor de minderjarige kiezer die niet is ingeschreven op de aan de voorzitter bezorgde lijst wordt zijn kiesbevoegde niet tot de stemming toegelaten dan na overlegging, hetzij van een beslissing van het college van burgemeester en schepenen of van een uittreksel uit een arrest van het hof van beroep waarbij de inschrijving van de minderjarige wordt bevolen, hetzij van een getuigschrift van het college van burgemeester en schepenen waarbij bevestigd wordt dat de minderjarige de hoedanigheid van kiezer bezit »;
- 5) in het zevende lid worden de woorden « de stemgerechtigde leeftijd niet hebben bereikt of dezelfde dag » geschrapt;
- 6) het zevende lid wordt aangevuld als volgt : « Ondanks de inschrijving van een minderjarige kiezer op de lijst mag het stembureau zijn kiesbevoegde niet tot de stemming voor de minderjarige kiezer toelaten indien het college van burgemeester en schepenen of het hof van beroep de schrapping van de minderjarige heeft uitgesproken bij een beslissing of een arrest waaruit een uittreksel is overlegd; of indien bewezen is hetzij door stukken, hetzij door bekentenis van de kiesbevoegde dat op de dag van de verkiezing de kiesbevoegde reeds in een andere afdeling of een andere gemeente heeft gestemd voor de minderjarige kiezer ».

Art. 50

In artikel 142bis van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht :

- 1) in het eerste lid het woord « kiezers » vervangen door het woord « kiesbevoegden »;
- 2) het tweede lid wordt aangevuld als volgt : « evenals de namen van de minderjarige kiezers van de gemeenten Voeren en Komen-Waasten waarvoor hun kiesbevoegden zich de in artikel 89bis bedoelde stembureaus komen aanbieden om er de stem van de minderjarige kiezers uit te brengen ».

Art. 51

A l'article 143 du même Code, sont apportées les modifications suivantes :

- 1) Le premier alinéa est remplacé par l'alinéa suivant : « L'électeur effectif reçoit des mains du président un bulletin pour lui-même et un bulletin pour chaque électeur mineur qu'il représente et, s'il y a lieu, chaque fois un pour chaque Chambre législative.
- 2) Au troisième alinéa, les mots « L'électeur » sont remplacés par les mots « L'électeur effectif » et les mots « il y forme son vote » sont remplacés par les mots « il y forme son vote et, le cas échéant, le vote de l'électeur mineur qu'il représente ».
- 3) Au même alinéa, deuxième phrase, les mots « son bulletin » sont remplacés par les mots « le bulletin » et les mots « le vote qu'il a émis » sont remplacés par les mots « le vote émis ».
- 4) au cinquième alinéa, le mot « électeur » est remplacé par les mots « électeur effectif » et entre les mots « son vote » et le mot « peut » sont insérés les mots « et, le cas échéant, celui de l'électeur mineur qu'il représente ».

Art. 52

A l'article 144 du même Code sont apportées les modifications suivantes :

- 1) le premier alinéa est remplacé par l'alinéa suivant : « L'électeur effectif ne peut émettre qu'un seul vote par lettre de convocation pour l'attribution des mandats effectifs et un seul vote par lettre de convocation pour la suppléance »;
- 2) au deuxième alinéa, entre les mots « son vote » et les mots « dans la case » sont insérés les mots « et, le cas échéant, celui de l'électeur mineur qu'il représente »;
- 3) le sixième alinéa est complété par les mots « et, le cas échéant, celle de l'électeur mineur qu'il représente ».

Art. 53

A l'article 145, premier alinéa, du même Code, le mot « électeur » est remplacé par les mots « électeur effectif » et les mots « le bulletin qui lui a été remis » sont remplacés par les mots « un bulletin qui lui a été remis ».

Art. 51

In artikel 143 van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht :

- 1) het eerste lid wordt vervangen door het volgende lid : « De kiesbevoegde ontvangt uit de handen van de voorzitter een stembiljet voor zichzelf en een stembiljet voor elke minderjarige kiezer waarvoor hij bevoegd is, in voorkomend geval telkens een voor elke Wetgevende Kamer »;
- 2) in het derde lid wordt het woord « kiezer » vervangen door het woord « kiesbevoegde » en worden de woorden « hij brengt er zijn stem uit » vervangen door de woorden « hij brengt er zijn stem uit en voorkomend de stem van de minderjarige kiezer waarvoor hij bevoegd is »;
- 3) in hetzelfde derde lid worden de woorden « zijn stembiljet » in de tweede zin vervangen door de woorden « het stembiljet »; en worden de woorden « de door hem uitgebrachte stem » vervangen door de woorden « de uitgebrachte stem »;
- 4) in het vijfde lid wordt het woord « kiezer » vervangen door het woord « kiesbevoegde » en worden tussen de woorden « zijn stem » en de woorden « uit te brengen » de woorden « en in voorkomend geval de stem van de minderjarige kiezer waarvoor hij bevoegd is » ingevoegd.

Art. 52

In artikel 144 van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht :

- 1) het eerste lid wordt vervangen door het volgende lid : « De kiesbevoegde mag per oproepingsbrief niet meer dan één stem uitbrengen voor de toekenning van de mandaten van titularis en per oproepingsbrief één stem voor de opvolging »;
- 2) in het tweede lid worden tussen de woorden « zijn stem » en de woorden « uit in het stembiljet » de woorden « en in voorkomend geval de stem van de minderjarige kiezer waarvoor hij bevoegd is » ingevoegd;
- 3) in het zesde lid worden de woorden « aan wie de kiezer zijn stem wil geven » vervangen door de woorden « aan wie de kiesbevoegde zijn stem, en in voorkomend geval de stem van de minderjarige kiezer waarvoor hij bevoegd is, wil geven ».

Art. 53

In artikel 145 van hetzelfde Wetboek wordt in het eerste lid het woord « kiezer » vervangen door het woord « kiesbevoegde » en worden de woorden « het hem overhandigd stembiljet » vervangen door de woorden « een hem overhandigd stembiljet ».

Art. 54

A l'article 146 du même Code sont apportées les modifications suivantes :

- 1) la première phrase du premier alinéa est complétée par les mots « soit en tant qu'électeur effectif soit, pour les électeurs mineurs, par l'intermédiaire de leur représentant »;
- 2) au deuxième alinéa, entre les mots « admis à voter » et les mots « bien que » sont insérés les mots « que ce soit à titre personnel ou par l'intermédiaire de leur représentant ».

Art. 55

A l'article 146*bis* du même Code, entre les mots « leur suffrage » et les mots « dans les bureaux de vote visés à l'article 89*bis* » sont insérés les mots « soit personnellement, soit par l'intermédiaire de leur représentant ».

Art. 56

A l'article 147*bis* du même Code sont apportées les modifications suivantes :

- 1) in limine, les mots « Peut mandater un autre électeur pour voter en son nom » sont remplacés par les mots « Les électeurs effectifs suivants peuvent mandater un autre électeur effectif pour voter en leur nom et, le cas échéant, au nom des électeurs mineurs qu'ils représentent »;
- 2) le mot « électeur » est chaque fois remplacé par les mots « électeur effectif ».
- 3) Au § 3, le deuxième alinéa est complété par ce qui suit : « et, le cas échéant, les nom, prénoms, date de naissance et adresse des électeurs mineurs que le mandat représente ».

Art. 57

A l'article 157 du même Code, le mot « électeur » est remplacé par les mots « électeur effectif ».

Art. 58

A l'article 183 du même Code, le mot « électeur » est remplacé par les mots « électeur effectif ».

Art. 54

In artikel 146 van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht :

- 1) de eerste zin van het eerste lid wordt aangevuld als volgt : « hetzij zelf als kiesbevoegde, hetzij voor de minderjarige kiezers via hun stembevoegde »;
- 2) in het tweede lid worden de woorden « tot de stemming werden toegelaten » voorafgegaan door de woorden « hetzij zelf, hetzij via hun kiesbevoegde ».

Art. 55

In artikel 146*bis* van hetzelfde Wetboek worden tussen de woorden « die hun stem uitgebracht hebben » en de woorden « in de in artikel 89*bis* bedoelde stemmen » de woorden « hetzij zelf, hetzij via hun kiesbevoegde » ingevoegd.

Art. 56

In artikel 147*bis* van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht :

- 1) in limine worden de woorden « De volgende kiezers kunnen een andere kiezer machtigen om in hun naam te stemmen » vervangen door de woorden « De volgende kiesbevoegden kunnen een andere kiesbevoegde machtigen om in hun naam en in voorkomend geval in naam van de minderjarige kiezers waarvoor ze bevoegd zijn, te stemmen : »;
- 2) het woord « kiezer » wordt telkens vervangen door het woord « kiesbevoegde »;
- 3) in § 3, wordt het tweede lid aangevuld als volgt : « en in voorkomend geval de naam, de voornamen, de geboortedatum en het adres van de minderjarige kiezers waarvoor de volmachtgever bevoegd is ».

Art. 57

In artikel 157 van hetzelfde Wetboek wordt het woord « kiezer » vervangen door het woord « kiesbevoegde ».

Art. 58

In artikel 183 van hetzelfde Wetboek wordt het woord « kiezer » vervangen door het woord « kiesbevoegde ».

Art. 59

A l'article 184 du même Code, le mot « électeurs » est remplacé par les mots « électeurs effectifs ».

Art. 60

A l'article 188 du même Code, le mot « électeurs » est remplacé par les mots « électeurs effectifs ».

Art. 61

A l'article 210 du même Code, le mot « électeur » est remplacé par les mots « électeur effectif ».

Art. 62

A l'article 207 du même Code, le mot « électeurs » est remplacé par les mots « électeurs effectifs ».

Art. 63

A l'article 209 du même Code, le mot « électeurs » est remplacé par les mots « électeurs effectifs ».

CHAPITRE III

**Modifications de la loi du 6 juillet 1990
régulant le mode d'élection du
Conseil de la Communauté germanophone**

Art. 64

A l'article 3 de la loi du 6 juillet 1990 réglant les modalités d'élection du Conseil de la Communauté germanophone, modifié par la loi ordinaire du 16 juillet 1993, sont apportées les modifications suivantes :

- 1) Au § 1^{er}, le deuxième alinéa est supprimé;
- 2) Au § 2, les mots « Les conditions visées au § 1^{er}, 2^o et 4^o » sont remplacés par les mots « les conditions visées au § 1^{er}, 4^o »;
- 3) Il est ajouté un § 4, libellé comme suit :
« § 4. Est habilité à voter celui qui satisfait aux conditions prévues au § 1^{er} et qui a atteint l'âge de 18 ans accomplis le jour de l'élection ».

Art. 59

In artikel 184 van hetzelfde Wetboek wordt het woord « kiezer » vervangen door het woord « kiesbevoegde ».

Art. 60

In artikel 188 van hetzelfde Wetboek wordt het woord « kiezer » vervangen door het woord « kiesbevoegde ».

Art. 61

In artikel 210 van hetzelfde Wetboek wordt het woord « kiezer » vervangen door het woord « kiesbevoegde ».

Art. 62

In artikel 207 van hetzelfde Wetboek wordt het woord « kiezers » vervangen door het woord « kiesbevoegden ».

Art. 63

In artikel 209 van hetzelfde Wetboek wordt het woord « kiezers » vervangen door het woord « kiesbevoegden ».

HOOFDSTUK III

**Wijzigingen van de wet van 6 juli 1990 tot
regeling van de wijze waarop de Raad van de
Duitstalige Gemeenschap wordt verkozen**

Art. 64

In artikel 3 van de wet van 6 juli 1990 tot regeling van de wijze waarop de Raad van de Duitstalige Gemeenschap wordt verkozen, gewijzigd door de gewone wet van 16 juli 1993, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

- 1) in § 1 wordt het tweede lid weggelaten;
- 2) in § 2 worden de woorden « De voorwaarden onder § 1, 2^o en 4^o » vervangen door de woorden « De voorwaarden onder § 1, 4^o »;
- 3) een § 4 wordt toegevoegd, luidend als volgt :
« § 4. Kiesbevoegd is diegene die aan de voorwaarden, vermeld onder § 1 voldoet en de leeftijd van achttien jaar heeft bereikt op de dag van de verkiezing ».

Art. 65

A l'article 4 de la même loi sont apportées les modifications suivantes :

- 1) Au § 1^{er}, les mots « obligatoire et » sont supprimés.
- 2) Le § 2 est complété comme suit : « par lettre de convocation ».

Art. 66

A l'article 10 de la même loi, tel qu'il a été modifié par la loi ordinaire du 16 juillet 1993, sont apportées les modifications suivantes :

- 1) Au deuxième alinéa, les mots « où l'électeur pourra la retirer » sont remplacés par les mots « où l'électeur, ou, le cas échéant, celui qui le représente, pourra la retirer ».
- 2) Au troisième alinéa, les mots « Toutes les personnes » sont remplacés par les mots « Tous les électeurs effectifs » et le mot « inscrites » est remplacé par le mot « inscrits ».
- 3) au quatrième alinéa, les mots « l'électeur » sont remplacés par les mots « l'électeur ou, le cas échéant, l'électeur effectif qui le représente »;
- 4) au dernier alinéa, les mots « pourra la retirer au secrétariat communal » sont remplacés par les mots « pourra la retirer personnellement ou, le cas échéant, la faire retirer au secrétariat communal par l'électeur effectif qui le représente ».

Art. 67

A l'article 11 de la même loi sont apportées les modifications suivantes :

- 1) au § 2, dernier alinéa, le mot « électeurs » est remplacé par les mots « électeurs effectifs »;
- 2) au § 3, le mot « électeurs » est remplacé par les mots « électeurs effectifs ».

Art. 68

A l'article 12, § 1^{er}, de la même loi, modifiée par la loi du 16 juillet 1993, le mot « électeurs » est remplacé par les mots « électeurs effectifs », sauf lorsqu'il y apparaît pour la première fois.

Art. 69

A l'article 14 de la même loi, modifiée par la loi ordinaire du 16 juillet 1993, sont apportées les modifications suivantes :

- 1) au § 1^{er}, 5°, le mot « électeurs » est remplacé par les mots « électeurs effectifs »;
- 2) au § 4, les mots « parmi les électeurs les moins âgés » sont remplacés par les mots « parmi les électeurs effectifs les moins âgés »;

Art. 65

In artikel 4 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

- 1) in § 1 worden de woorden « verplicht en » geschrapt;
- 2) paragraaf 2 wordt aangevuld als volgt : « per oproepingsbrief ».

Art. 66

In artikel 10 van dezelfde wet, zoals gewijzigd door de gewone wet van 16 juli 1993, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

- 1) in het tweede lid worden de woorden « waar de kiezer hem kan afhaken » vervangen door de woorden « waar de kiezer, of in voorkomend geval zijn kiesbevoegde hem kan afhaken »;
- 2) in het derde lid worden de woorden « Alle personen » vervangen door de woorden « Alle kiesbevoegden »;
- 3) in het vierde lid worden de woorden « de kiezer » vervangen door de woorden « de kiezer, of in voorkomend geval zijn kiesbevoegde »;
- 4) in het laatste lid worden de woorden « hem op het gemeentesecretariaat kan afhaken » vervangen door de woorden « hem zelf, of in voorkomend geval zijn kiesbevoegde, op het gemeentesecretariaat kan afhaken ».

Art. 67

In artikel 11 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

- 1) in § 2, laatste lid, wordt het woord « kiezers » vervangen door het woord « kiesbevoegden »;
- 2) in § 3 wordt het woord « kiezers » vervangen door het woord « kiesbevoegden ».

Art. 68

In artikel 12 van dezelfde wet, gewijzigd door de gewone wet van 16 juli 1993, wordt in § 1 het woord « kiezers » vervangen door het woord « kiesbevoegden », behalve het eerste woord « kiezers ».

Art. 69

In artikel 14 van dezelfde wet, gewijzigd door de gewone wet van 16 juli 1993, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

- 1) in § 1, 5°, wordt het woord « kiezers » vervangen door het woord « kiesbevoegden »;
- 2) in § 4 worden de woorden « uit de jongste kiezers » vervangen door de woorden « uit de jongste kiesbevoegden »;

- 3) au § 7, 2°, le mot « électeurs » est remplacé par les mots « électeurs effectifs ».

Art. 70

A l'article 18 de la même loi, le mot « électeurs » est remplacé par les mots « électeurs effectifs ».

Art. 71

A l'article 20, § 2, de la même loi, modifiée par la loi ordinaire du 16 juillet 1993, l'antépénultième phrase « Les témoins doivent être électeurs pour le Conseil. » est remplacée par la phrase « Les témoins doivent être électeurs effectifs pour le Conseil. »

Art. 72

A l'article 22 de la même loi, modifiée par la loi ordinaire du 16 juillet 1993, sont apportées les modifications suivantes :

- 1) au premier alinéa, le mot « électeurs » est remplacé par les mots « électeurs effectifs »;
- 2) au deuxième alinéa, les mots « électeurs signataires » sont remplacés par les mots « électeurs effectifs signataires »;
- 3) au troisième alinéa, le mot « électeurs » est remplacé par les mots « électeurs effectifs »;
- 4) au sixième alinéa, le premier mot « électeurs » est remplacé par les mots « électeurs effectifs »;
- 5) au septième alinéa, le premier mot « électeur » est remplacé par les mots « électeur effectif »;
- 6) au dixième alinéa, le mot « électeurs » est remplacé par les mots « électeurs effectifs ».

Art. 73

A l'article 23 de la même loi, modifié par la loi ordinaire du 16 juillet 1993, le mot « électeur » est remplacé par les mots « électeur effectif ».

Art. 74

A l'article 29, 2°, de la même loi, modifié par la loi ordinaire du 16 juillet 1993, le mot « électeurs » est remplacé par les mots « électeurs effectifs ».

Art. 75

A l'article 31 de la même loi, modifié par la loi ordinaire du 16 juillet 1993, sont apportées les modifications suivantes :

- 3) in § 7, 2°, wordt het woord « kiezers » vervangen door het woord « kiesbevoegden ».

Art. 70

In artikel 18 van dezelfde wet wordt het woord « kiezers » vervangen door het woord « kiesbevoegden ».

Art. 71

In artikel 20, § 2, van dezelfde wet, gewijzigd door de gewone wet van 16 juli 1993, wordt in de derde laatste zin « De getuigen moeten kiezers voor de Raad zijn. » vervangen door de zin « De getuigen moeten kiesbevoegden voor de Raad zijn. ».

Art. 72

In artikel 22 van dezelfde wet, gewijzigd door de gewone wet van 16 juli 1993, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

- 1) in het eerste lid wordt het woord « kiezers » vervangen door het woord « kiesbevoegden »;
- 2) in het tweede lid wordt het woord « kiezers-onderteknaars » vervangen door het woord « kiesbevoegden-onderteknaars »;
- 3) in het derde lid wordt het woord « kiezers » vervangen door het woord « kiesbevoegden »;
- 4) in het zesde lid wordt het eerste woord « kiezers » vervangen door het woord « kiesbevoegden »;
- 5) in het zevende lid wordt het eerste woord « kiezer » vervangen door het woord « kiesbevoegde »;
- 6) in het tiende lid wordt het woord « kiezers » vervangen door het woord « kiesbevoegden ».

Art. 73

In artikel 23 van dezelfde wet, gewijzigd door de gewone wet van 16 juli 1993, wordt het woord « kiezer » vervangen door het woord « kiesbevoegde ».

Art. 74

In artikel 29, 2°, van dezelfde wet, gewijzigd door de gewone wet van 16 juli 1993, wordt het woord « kiezers » vervangen door het woord « kiesbevoegden ».

Art. 75

In artikel 31 van dezelfde wet, gewijzigd door de gewone wet van 16 juli 1993, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

- 1) Au § 1^{er}, le mot « électeurs » est remplacé par les mots « électeurs effectifs ».
- 2) Au § 2, deuxième alinéa, le mot « électeurs » est remplacé par les mots « électeurs effectifs ».
- 3) Au § 4, la première phrase est remplacée par ce qui suit : « Dans les conditions fixées par l'article 147bis du Code électoral, les électeurs effectifs peuvent mandater un autre électeur pour voter en leur nom et, le cas échéant, au nom de l'électeur mineur qu'ils représentent.

Art. 76

A l'article 32 de la même loi, sont apportées les modifications suivantes :

- 1) aux premier et deuxième alinéas, le mot « électeurs » est remplacé par les mots « électeurs effectifs ».
- 2) le troisième alinéa est remplacé par l'alinéa suivant : « A mesure que les électeurs effectifs se présentent, munis de leur lettre de convocation, de leur carte d'identité et éventuellement de la lettre de convocation des mineurs qu'ils représentent, le secrétaire pointe leur nom sur la liste d'appel, ainsi que celui des mineurs précités; le président, ou un assesseur qu'il désigne, agit de même sur une autre liste des électeurs de la section, après vérification de la concordance des énonciations de la liste avec les mentions de la lettre de convocation et de la carte d'identité. Les noms des électeurs non inscrits sur la liste électorale de la section, mais admis par le bureau à participer au vote personnellement ou par le truchement de l'électeur effectif qui les représente, sont inscrits sur l'une et l'autre liste ».
- 3) Aux quatrième et cinquième alinéas, les mots « l'électeur » sont remplacés par les mots « l'électeur effectif » et les mots « sa voix » et « son suffrage » sont remplacés respectivement par les mots « une voix » et « un suffrage ».

Art. 77

A l'article 35, premier alinéa, de la même loi, les mots « l'électeur » sont remplacés par les mots « l'électeur effectif » et les mots « le bulletin qui lui a été remis » sont remplacés par les mots « un des bulletins qui lui ont été remis ».

Art. 78

A l'article 36 de la même loi sont apportées les modifications suivantes :

- 1) in § 1 wordt het woord « kiezers » vervangen door het woord « kiesbevoegden »;
- 2) in § 2, tweede lid, wordt het woord « kiezers » vervangen door het woord « kiesbevoegden »;
- 3) in § 4, wordt de eerste volzin vervangen door de volgende zin : « De kiesbevoegden mogen een andere kiesbevoegde machtigen om in hun naam, en in voorkomend geval in naam van de minderjarige kiezer waarvoor hij bevoegd is, te stemmen onder de voorwaarden vastgesteld bij artikel 147bis van het Kieswetboek ».

Art. 76

In artikel 32 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

- 1) in het eerste en het tweede lid wordt het woord « kiezers » vervangen door het woord « kiesbevoegden »;
- 2) het derde lid wordt vervangen door het volgende lid : « Naarmate de kiesbevoegden zich aanmelden, voorzien van hun oproepingsbrief, hun identiteitskaart en in voorkomend geval de oproepingsbrief van de minderjarige kiezer waarvoor ze bevoegd zijn, stipt de secretaris hun naam, en in voorkomend geval de naam van de minderjarige kiezer waarvoor ze bevoegd zijn, aan op de afroepingslijst; de voorzitter of een door hem aangewezen bijzitter doet hetzelfde op een andere lijst van de kiezers der stemafdeling, na zich ervan te hebben gewist dat de opgaven van de lijst overeenstemmen met de vermeldingen van de oproepingsbrief en van de identiteitskaart. De namen van de kiezers die niet zijn ingeschreven op de kiezerslijst van de stemafdeling, maar door het stembureau zelf of via hun kiesbevoegde tot de stemming zijn toegelaten, worden op beide lijsten ingeschreven »;
- 3) in het vierde en het vijfde lid worden de woorden « de kiezer » vervangen door de woorden « de kiesbevoegde » en de woorden « zijn stem » vervangen door de woorden « een stem ».

Art. 77

In artikel 35, eerste lid, van dezelfde wet wordt het woord « kiezer » vervangen door het woord « kiesbevoegde », en worden de woorden « het hem overhandigd » vervangen door de woorden « een hem overhandigd ».

Art. 78

In artikel 36 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1. Au premier alinéa, les mots « , soit eux-mêmes, soit par le biais de leur représentant » sont ajoutés à la fin de la première phrase.
2. Au dernier alinéa, les mots « soit eux-mêmes, soit par le biais de leur représentant » sont insérés entre les mots « ont été admis à voter » et les mots « bien que non inscrits ».

Art. 79

A l'article 40 de la même loi sont apportées les modifications suivantes :

1. Au premier alinéa, 3° et 4°, les mots « l'électeur » sont remplacés par les mots « l'électeur effectif ».
2. Au deuxième alinéa, 1°, 2° et 3°, les mots « l'électeur » sont remplacés par les mots « l'électeur effectif ».

Art. 80

L'intitulé du titre V de la même loi est remplacé par l'intitulé suivant : « Des pénalités ».

Art. 81

A l'article 49 de la même loi, modifié par la loi ordinaire du 16 juillet 1993, sont apportées les modifications suivantes :

1. Le § 1^{er} est remplacé par le paragraphe suivant :
« § 1^{er}. Les dispositions du titre V — Des pénalités — du Code électoral sont applicables à l'élection pour le Conseil ».
2. Le § 5 est remplacé par la disposition suivante :
« § 5. Les sanctions prévues à l'article 202 du Code électoral sont également applicables à l'électeur effectif qui aura voté, successivement, le même jour, pour lui-même ou pour l'électeur mineur qu'il représente, dans deux ou plusieurs sections de la même commune ou dans des communes différentes, lui-même ou l'électeur mineur qu'il représente fût-il inscrit sur les listes électorales de ces différentes communes ou sections ».
3. Le § 6 est abrogé.

Art. 82

L'annexe I de la même loi est modifiée comme suit :

A)

Au point 1, le mot « électeurs » est remplacé par les mots « électeurs effectifs ».

1. in het eerste lid in fine van de eerste zin worden tussen de woorden « niet » en « aan de verkiezing hebben deelgenomen » de woorden « hetzij zelf, hetzij via hun kiesbevoegde » ingevoegd;
2. in het laatste lid worden tussen de woorden « artikel 32 » en « tot de stemming werden toegelaten » de woorden « hetzij zelf, hetzij via hun kiesbevoegde » ingevoegd.

Art. 79

In artikel 40 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1. in het eerste lid wordt in het 3° en het 4° het woord « kiezer » vervangen door het woord « kiesbevoegde »;
2. in het tweede lid wordt in het 1°, het 2° en het 3° het woord « kiezer » vervangen door het woord « kiesbevoegde ».

Art. 80

Titel V van dezelfde wet met als opschrift « Straffen en sancties op de stemplicht » wordt vervangen door het volgende opschrift : « Straffen ».

Art. 81

In artikel 49 van dezelfde wet, gewijzigd door de gewone wet van 16 juli 1993, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1. paragraaf 1 wordt vervangen door de volgende paragraaf :
« § 1. De bepalingen van titel V — Straffen — van het Kieswetboek zijn van toepassing op de verkiezing voor de Raad »;
2. paragraaf 5 wordt vervangen door de volgende paragraaf :
« § 5. De straffen vermeld in artikel 202 van het Kieswetboek zijn ook van toepassing op de kiesbevoegde die op dezelfde dag voor zichzelf of voor de minderjarige kiezer waarvoor hij bevoegd is achtereenvolgens in twee of meer stemafdelingen van dezelfde gemeente of in verscheidene gemeenten heeft gestemd, ook al is hij zelf of de minderjarige kiezer waarvoor hij bevoegd is, ingeschreven op de kiezerslijsten van die verschillende gemeenten of afdelingen »;
3. paragraaf 6 wordt opgeheven.

Art. 82

Bijlage I bij dezelfde wet wordt gewijzigd als volgt :

A)

In punt 1 wordt het woord « kiezers » vervangen door het woord « kiesbevoegden ».

Au point 2, le mot « électeur » est remplacé par les mots « électeur effectif » et les mots « par lettre de convocation » sont insérés entre les mots « un seul vote » et les mots « soit en tête d'une liste ».

Au point 4 sont apportées les modifications suivantes :

- 1) au premier alinéa, les mots « il remplit » sont remplacés par les mots « lui-même ou, le cas échéant, l'électeur effectif qui le représente remplit »;
- 2) au deuxième alinéa, les mots « il donne » sont remplacés par les mots « l'électeur ou, le cas échéant, l'électeur effectif qui le représente donne »;
- 3) au troisième alinéa, les mots « il remplit » sont remplacés par les mots « l'électeur ou, le cas échéant, l'électeur effectif qui le représente remplit ».

Le point 5 est remplacé par ce qui suit : « 5. Après avoir contrôlé la carte d'identité, la lettre de convocation de l'électeur effectif et, le cas échéant, la lettre de convocation de l'électeur mineur que l'électeur effectif représente, le président remet à l'électeur effectif un bulletin de vote en échange d'une lettre de convocation. Après avoir arrêté son vote et, le cas échéant, celui de l'électeur mineur qu'il représente, l'électeur effectif montre au président le bulletin plié en quatre à angles droits, le timbre à l'extérieur, et le dépose dans l'urne, après avoir fait estampiller la lettre de convocation par le président ou l'assesseur délégué, puis il sort de la salle ».

Le point 6 est remplacé par ce qui suit : « 6. L'électeur effectif ne peut s'arrêter dans le compartiment-isoloir que pendant le temps nécessaire pour former le bulletin ».

B)

Au point 2, le mot « électeur » est remplacé par les mots « électeur effectif ».

Au point 4, le mot « électeur » est remplacé par les mots « électeur effectif » et les mots « son vote » sont remplacés par les mots « sont vote et, le cas échéant, celui de l'électeur mineur qu'il représente ».

CHAPITRE IV

Modifications de la loi du 23 mars 1989 relative à l'élection du Parlement européen

Art. 83

A l'article 1^{er} de la loi du 23 mars 1989 relative à l'élection du Parlement européen sont apportées les modifications suivantes :

- 1) au § 1^{er}, le 2° est abrogé;
- 2) Au § 1^{er}, dernier alinéa, les mots « 2° et » sont supprimés.

In punt 2 wordt het woord « kiezer » vervangen door het woord « kiesbevoegde » en wordt tussen de woorden « één stem » en « uitbrengen » de woorden « per oproepingsbrief » ingevoegd.

In punt 4 wordt :

- 1) in het eerste lid, tussen de woorden « vult hij » en « in het stemvak » de woorden « en in voorkomend geval zijn kiesbevoegde » ingevoegd;
- 2) in het tweede lid, worden tussen de woorden « geeft hij » en « aan de kandidaat » de woorden « en in voorkomend geval zijn kiesbevoegde » ingevoegd;
- 3) in het derde lid worden tussen de woorden « vult hij » en « insgelijks » de woorden « en in voorkomend geval zijn kiesbevoegde » ingevoegd.

Punt 5 wordt vervangen als volgt : « 5. Nadat de voorzitter de identiteitskaart, de oproepingsbrief van de kiesbevoegde en in voorkomend geval de oproepingsbrief van de minderjarige kiezer waarvoor de kiesbevoegde bevoegd is heeft gecontroleerd, overhandigt hij aan de kiesbevoegde een stembiljet in ruil voor een oproepingsbrief. Nadat de kiesbevoegde zijn stem, en in voorkomend geval de stem van de minderjarige kiezer waarvoor hij bevoegd is, heeft uitgebracht, toont hij aan de voorzitter het rechthoekig in vierenvouwen stembiljet met de stempel aan de buitenzijde en steekt het in de stembus; hij laat de oproepingsbrief afstempelen door de voorzitter of de daartoe gemachtigde bijzitter en verlaat de zaal ».

Punt 6 wordt vervangen als volgt : « 6. De kiesbevoegde mag zich niet langer in het stemhokje ophouden dan nodig is om het stembiljet in te vullen ».

B)

In punt 2 wordt het woord « kiezer » vervangen door het woord « kiesbevoegde ».

In punt 4 wordt het woord « kiezer » vervangen door het woord « kiesbevoegde » en worden de woorden « zijn stem » vervangen door de woorden « zijn stem en in voorkomend geval de stem van de minderjarige kiezer waarvoor hij bevoegd is ».

HOOFDSTUK IV

Wijzigingen van de wet van 23 maart 1989 betreffende de verkiezing van het Europese Parlement

Art. 83

In artikel 1 van de wet van 23 maart 1989 betreffende de verkiezing van het Europese Parlement, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

- 1) in § 1 wordt het 2° opgeheven;
- 2) in § 1, laatste lid, worden de woorden « 2° en » geschrapt;

- 3) Au § 2, 1°, les mots « 2° et » sont supprimés.
- 4) Au § 2, 2°, le point a) est abrogé.
- 5) Il est inséré un § 2bis, libellé comme suit : « 2bis. Sont habilités à exercer le droit de vote :

1° Les personnes visées aux § 1^{er} et 2 et qui sont âgées de 18 ans accomplis;

2° pour les électeurs mineurs qui ont deux ou plusieurs tuteurs civils, leur tuteur; s'il y a plusieurs tuteurs, le tuteur le plus âgé;

3° pour les électrices mineures qui ont deux ou plusieurs tuteurs civils, leur tutrice; s'il y a plusieurs tutrices, la tutrice la plus âgée;

4° pour les électeurs mineurs qui n'ont qu'un seul tuteur civil, ce tuteur unique ».

Art. 84

A l'article 3, deuxième alinéa, de la même loi, modifié par la loi ordinaire du 16 juillet 1993, les mots « conditions de l'électorat » sont remplacés par les mots « conditions en matière de droit de vote ».

Art. 85

A l'article 5, deuxième alinéa, de la même loi, modifié par la loi ordinaire du 16 juillet 1993, le 2° est abrogé.

Art. 86

A l'article 7 de la même loi, modifié par la loi ordinaire du 16 juillet 1993, sont apportées les modifications suivantes :

- 1) Au § 1^{er}, troisième alinéa, entre le mot « valoir » et les mots « leurs objections éventuelles » sont insérés les mots « eux-mêmes ou, le cas échéant, par le biais de leur représentant ».
- 2) au cinquième alinéa du § 1^{er}, entre le mot « peuvent » et les mots « interjeter appel », sont insérés les mots « eux-mêmes ou, le cas échéant, par le biais de leur représentant, ».

Art. 87

A l'article 12, § 2, quatrième et cinquième alinéas, et § 3, de la même loi, modifié par la loi ordinaire du 16 juillet 1993, le mot « électeurs » est remplacé chaque fois par le mot « électeurs effectifs ».

- 3) in § 2, 1°, worden de woorden « 2° en » geschrapt;
- 4) in § 2, 2°, wordt het punt a) opgeheven;
- 5) een § 2bis wordt ingevoegd, luidend als volgt : « 2bis. De bevoegdheid tot uitoefening van het recht tot kiezen behoort tot :

1° de personen vermeld onder §§ 1 en 2 en die bovendien de volle leeftijd van achttien jaar hebben bereikt;

2° voor de minderjarige mannelijke kiezers die twee of meerdere burgerlijke voogden hebben hun mannelijke voogd; indien er meerdere voogden zijn van hetzelfde geslacht, de oudste mannelijke voogd;

3° voor de minderjarige vrouwelijke kiezers die twee of meerdere burgerlijke voogden hebben, hun vrouwelijke voogd; indien er meerdere voogden zijn van hetzelfde geslacht, de oudste vrouwelijke voogd;

4° voor de minderjarige kiezers die slechts één burgerlijke voogd hebben, deze ene voogd ».

Art. 84

In artikel 3 van dezelfde wet, gewijzigd door de gewone wet van 16 juli 1993, wordt in het tweede lid het woord « kiesbevoegdheidsvoorwaarden » vervangen door het woord « kiesrechtvoorwaarden ».

Art. 85

In artikel 5, tweede lid, van dezelfde wet, gewijzigd door de gewone wet van 16 juli 1993, wordt het 2° opgeheven.

Art. 86

In artikel 7 van dezelfde wet, gewijzigd door de gewone wet van 16 juli 1993, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

- 1) in § 1, derde lid, worden tussen de woorden « de-zen » en « hun eventuele bezwaren » de woorden « zelf of in voorkomend geval via hun kiesbevoegde » ingevoegd;
- 2) in het vijfde lid van § 1 worden tussen de woorden « kunnen » en « binnen een termijn » de woorden « zelf of in voorkomend geval via hun kiesbevoegde » ingevoegd.

Art. 87

In artikel 12 van dezelfde wet, gewijzigd door de gewone wet van 16 juli 1993, wordt in § 2, vierde en vijfde lid en in § 3 het woord « kiezers » telkens vervangen door het woord « kiesbevoegden ».

Art. 88

A l'article 13, premier alinéa, de la même loi, modifiée par la loi du 16 juillet 1993, les mots « ou, le cas échéant, l'électeur effectif qui le représente » sont insérés entre les mots « les électeurs » et les mots « au scrutin ».

Art. 89

A l'article 15 de la même loi, le mot « électeurs » est remplacé par les mots « électeurs effectifs ».

Art. 90

A l'article 16 de la même loi, les mots « électeurs visés à l'article 1^{er}, §§ 1^{er} et 2, 2^o » sont remplacés par les mots « électeurs effectifs visés à l'article 1^{er}, § 3 ».

Art. 91

A l'article 21 de la même loi, modifiée par la loi ordinaire du 16 juillet 1993, le mot « électeurs » est remplacé par les mots « électeurs effectifs ».

Art. 92

A l'article 30, deuxième alinéa, 7^o, de la même loi, le mot « électeurs » est remplacé par les mots « électeurs effectifs ».

Art. 93

L'intitulé du Titre IV « De l'obligation de vote et des pénalités » est remplacé par l'intitulé suivant : « Des pénalités ».

Art. 94

L'article 39 de la même loi est abrogé.

CHAPITRE V

Modifications de la loi du 12 janvier 1989 réglant les modalités de l'élection du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale

Art. 95

Dans le texte néerlandais de l'article 3, septième alinéa, de la loi du 12 janvier 1989 réglant les moda-

Art. 88

In artikel 13, eerste lid, van dezelfde wet, gewijzigd door de gewone wet van 16 juli 1993, worden tussen de woorden « kiezers » en « ter stemming » de woorden « of in voorkomend geval hun kiesbevoegde » ingevoegd.

Art. 89

In artikel 15 van dezelfde wet wordt het woord « kiezers » vervangen door het woord « kiesbevoegden ».

Art. 90

In artikel 16 van dezelfde wet worden de woorden « kiezers bedoeld in artikel 1, §§ 1 en 2, 2^o » vervangen door de woorden « kiesbevoegden bedoeld in artikel 1, § 3 ».

Art. 91

In artikel 21 van dezelfde wet, gewijzigd door de gewone wet van 16 juli 1993, wordt het woord « kiezers » vervangen door het woord « kiesbevoegden ».

Art. 92

In artikel 30, tweede lid, van dezelfde wet wordt in § 1, 7^o, het woord « kiezers » vervangen door het woord « kiesbevoegden ».

Art. 93

Het opschrift van Titel IV « Stemplicht en Straffen » wordt vervangen door het volgende opschrift : « Straffen ».

Art. 94

Artikel 39 van dezelfde wet wordt opgeheven.

HOOFDSTUK V

Wijzigingen van de wet van 12 januari 1989 tot regeling van de wijze waarop de Brusselse Hoofdstedelijke Raad wordt verkozen

Art. 95

In artikel 3 van de wet van 12 januari 1989 tot regeling van de wijze waarop de Brusselse Hoofdstede-

lités de l'élection du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, modifiée par la loi du 16 juillet 1993, le mot « kiesbevoegdheidsvoorwaarden » est remplacé par le mot « kiesrechtvoorwaarden ».

Art. 96

A l'article 6, 2° et 5°, de la même loi, tel qu'il a été modifié par la loi ordinaire du 16 juillet 1993, le mot « électeurs » est remplacé par les mots « électeurs effectifs ».

Art. 97

A l'article 8 de la même loi, tel qu'il a été modifié par la loi ordinaire du 16 juillet 1993, sont apportées les modifications suivantes :

- 1) au premier alinéa, les mots « où l'électeur pourra la retirer » sont remplacés par les mots « où l'électeur et, le cas échéant, l'électeur effectif qui le représente, pourra la retirer »;
- 2) au deuxième alinéa, les mots « l'électeur » sont remplacés par les mots « l'électeur et, le cas échéant, l'électeur effectif qui le représente »;
- 3) le troisième alinéa est remplacé par l'alinéa suivant : « Les électeurs inscrits sur la liste visée à l'article 3 à la date qui y est fixée et les personnes qui, entre la date d'établissement de cette liste et celle de l'élection, ont été inscrites comme électeur à la suite d'une décision du collège des bourgmestre et échevins ou d'un arrêt de la cour d'appel sont convoqués au scrutin soit personnellement soit par le truchement de l'électeur effectif qui les représente »;
- 4) au dernier alinéa, les mots « ou, le cas échéant, la faire retirer au secrétariat de la commune jusqu'au jour de l'élection à midi par l'électeur effectif qui le représente » sont insérés après les mots « jusqu'au jour de l'élection, à midi ».

Art. 98

A l'article 11, § 1^{er}, de la même loi, modifié par la loi ordinaire du 16 juillet 1993, sont apportées les modifications suivantes :

- 1) au premier alinéa, les mots « chaque électeur représentant » sont remplacés par les mots « chaque électeur effectif représentant »;
- 2) au deuxième alinéa, les mots « électeurs signataires » sont remplacés par les mots « électeurs effectifs signataires »;
- 3) au troisième alinéa, le mot « électeurs » est remplacé par les mots « électeurs effectifs »;
- 4) au quatrième alinéa, les mots « qualité d'électeur » sont remplacés par les mots « qualité d'électeur effectif ».

delijke Raad wordt verkozen, gewijzigd bij de gewone wet van 16 juli 1993, wordt in het zevende lid het woord « kiesbevoegdheidsvoorwaarden » vervangen door het woord « kiesrechtvoorwaarden ».

Art. 96

In artikel 6 van dezelfde wet, gewijzigd door de gewone wet van 16 juli 1993, wordt in het 2° en het 5° het woord « kiezers » vervangen door het woord « kiesbevoegden ».

Art. 97

In artikel 8 van dezelfde wet, gewijzigd door de gewone wet van 16 juli 1993, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

- 1) in het eerste lid worden de woorden « waar de kiezer hem kan afhaken » vervangen door de woorden « waar de kiezer en in voorkomend geval zijn kiesbevoegde hem kan afhaken »;
- 2) in het tweede lid worden de woorden « de kiezer » vervangen door de woorden « de kiezer en in voorkomend geval zijn kiesbevoegde »;
- 3) het derde lid wordt vervangen door het volgende lid : « De kiezers die op de in artikel 3 bedoelde lijst zijn ingeschreven op de erin bepaalde datum en de personen die, tussen de datum van de opstelling van deze lijst en die van de verkiezing als kiezer werden ingeschreven ingevolge een beslissing van het college van burgemeester en schepenen of een arrest van het hof van beroep, worden hetzij zelf hetzij via hun kiesbevoegde tot de stemming opgeroepen »;
- 4) in het laatste lid worden na de woorden « op de dag van de stemming 's middags » de woorden « of in voorkomend geval kan laten afhaken door zijn kiesbevoegde op de gemeentesecretarie tot op de dag van de stemming 's middags » toegevoegd.

Art. 98

In artikel 11, § 1, van dezelfde wet, gewijzigd door de gewone wet van 16 juli 1993, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

- 1) in het eerste lid, worden de woorden « elke voordragende kiezer » vervangen door de woorden « elke voordragende kiesbevoegde »;
- 2) in het tweede lid, worden de woorden « ondertekenende kiezers » vervangen door de woorden « ondertekenende kiesbevoegden »;
- 3) in het derde lid, wordt het woord « kiezers » vervangen door het woord « kiesbevoegden »;
- 4) in het vierde lid, worden de woorden « hoedanigheid van kiezer » vervangen door de woorden « hoedanigheid van kiesbevoegde ».

Art. 99

A l'article 15 de la même loi, modifié par la loi ordinaire du 16 juillet 1993, sont apportées les modifications suivantes :

- 1) au § 1^{er}, le mot « électeurs » est remplacé par les mots « électeurs effectifs »;
- 2) au § 2, deuxième alinéa, le mot « électeurs » est remplacé par les mots « électeurs effectifs ».

Art. 100

A l'article 16 de la même loi, modifié par la loi ordinaire du 16 juillet 1993, sont apportées les modifications suivantes :

- 1) au § 1^{er}, le premier alinéa est remplacé par l'alinéa suivant : « L'électeur effectif ne peut émettre, par lettre de convocation, qu'un seul vote pour l'attribution des mandats effectifs et un seul vote pour la suppléance. »;
- 2) au § 1^{er}, deuxième alinéa, les mots « son vote » sont remplacés par les mots « son vote et, le cas échéant, le vote de l'électeur mineur qu'il représente »;
- 3) au § 3, le premier alinéa est remplacé comme suit : « § 3. L'électeur effectif reçoit des mains du président un bulletin de vote par lettre de convocation. »;
- 4) au § 3, deuxième alinéa, les mots « Ce bulletin » sont remplacés par les mots « Le bulletin »;
- 5) au § 3, troisième alinéa, a) les mots « L'électeur » sont remplacés par les mots « L'électeur effectif »; b) les mots « son vote » sont remplacés par les mots « son vote et, le cas échéant, le vote de l'électeur mineur qu'il représente »; c) les mots « son bulletin » sont remplacés par les mots « le bulletin »; d) les mots « le vote qu'il a émis » sont remplacés par les mots « un des votes qu'il a émis »;
- 6) au quatrième alinéa, les mots « l'électeur » sont remplacés par les mots « l'électeur effectif » et les mots « le bulletin qui lui a été remis » sont remplacés par les mots « un des bulletins qui lui ont été remis »;
- 7) au sixième alinéa, les mots « L'électeur » sont remplacés par les mots « L'électeur effectif » et les mots « son vote » sont remplacés par les mots « son vote et, le cas échéant, le vote de l'électeur mineur qu'il représente ».

Art. 101

A l'article 18 de la même loi, les mots « l'électeur » sont remplacés par les mots « l'électeur effectif ».

Art. 99

In artikel 15 van dezelfde wet, gewijzigd door de gewone wet van 16 juli 1993, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

- 1) in § 1 wordt het woord « kiezers » vervangen door het woord « kiesbevoegden »;
- 2) in § 2, tweede lid, wordt het woord « kiezers » vervangen door het woord « kiesbevoegden ».

Art. 100

In artikel 16 van dezelfde wet, gewijzigd door de gewone wet van 16 juli 1993, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

- 1) in § 1 wordt het eerste lid vervangen door het volgende lid : « De kiesbevoegde mag per oproepingsbrief niet meer dan één stem uitbrengen voor de toekenning van de mandaten van titularis en één stem per oproepingsbrief voor de opvolging. »;
- 2) in § 1, tweede lid, worden de woorden « zijn stem » vervangen door de woorden « zijn stem, en in voorkomend geval de stem van de minderjarige kiezer waarvoor hij bevoegd is »;
- 3) in § 3 wordt het eerste lid vervangen als volgt : « De kiesbevoegde ontvangt per oproepingsbrief een stembiljet uit de handen van de voorzitter. »;
- 4) in § 3, tweede lid, worden de woorden « dit biljet » vervangen door de woorden « het biljet »;
- 5) in § 3, derde lid, wordt a) het woord « kiezer » vervangen door het woord « kiesbevoegde »; b) worden de woorden « zijn stem » vervangen door de woorden « zijn stem, en in voorkomend geval de stem van de minderjarige kiezer waarvoor hij bevoegd is »; c) worden de woorden « zijn stembiljet » vervangen door de woorden « het stembiljet »; d) worden de woorden « de door hem uitgebrachte stem » vervangen door de woorden « een door hem uitgebrachte stem »;
- 6) in het vierde lid, wordt het woord « kiezer » vervangen door het woord « kiesbevoegde », en worden de woorden « het hem overhandigde » vervangen door de woorden « een hem overhandigd »;
- 7) in het zesde lid wordt het woord « kiezer » vervangen door het woord « kiesbevoegde » en worden de woorden « zijn stem » vervangen door de woorden « zijn stem en in voorkomend geval de stem van de minderjarige kiezer waarvoor hij bevoegd is ».

Art. 101

In artikel 18 van dezelfde wet wordt het woord « kiezer » vervangen door het woord « kiesbevoegde ».

Art. 102

A l'article 21 de la même loi, modifié par la loi ordinaire du 16 juillet 1993, les modifications suivantes sont apportées :

- 1) au § 1^{er}, les mots « — et du titre VI — De la sanction de l'obligation du vote — » sont supprimés;
- 2) au § 3 :
 - a) entre les mots « le même jour » et les mots « dans deux ou plusieurs » sont insérés les mots « pour lui-même ou pour l'électeur mineur qu'il représente »;
 - b) les mots « fût-il inscrit » sont remplacés par les mots « même si cette personne ou l'électeur mineur qu'elle représente sont inscrits ».
- 3) le § 4 est abrogé.

CHAPITRE VI

**Modification de la loi du 19 octobre 1921
organique des élections provinciales**

Art. 103

A l'article 1^{er} de la loi du 19 octobre 1921 organique des élections provinciales, modifiée par la loi ordinaire du 16 juillet 1993, sont apportées les modifications suivantes :

- 1) Au § 1^{er}, le 2^o est supprimé.
- 2) Au § 2, le membre de phrase « § 1^{er}, 2^o et 4^o » est remplacé par le membre de phrase « § 1^{er}, 4^o ».
- 3) Il est inséré un § 6, libellé comme suit : « 6. Sont habilités à exercer le droit de vote :
- 1^o tous les Belges qui satisfont aux conditions prévues au § 1^{er} et qui sont âgés de 18 ans accomplis;
- 2^o pour les électeurs mineurs qui ont deux ou plusieurs tuteurs civils, leur tuteur; s'il y a plusieurs tuteurs, le tuteur le plus âgé;
- 3^o pour les électrices mineures qui ont deux ou plusieurs tuteurs civils, leur tutrice; s'il y a plusieurs tutrices, la tutrice la plus âgée;
- 4^o pour les électeurs mineurs qui n'ont qu'un seul tuteur civil, ce tuteur unique ».

Art. 104

A l'article 1^{erbis} de la même loi, tel qu'il a été inséré par la loi ordinaire du 16 juillet 1993, sont apportées les modifications suivantes :

Art. 102

In artikel 21 van dezelfde wet, gewijzigd door de gewone wet van 16 juli 1993, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

- 1) in § 1 worden de woorden « — en titel VI — Sanctie op de stemplicht — » geschrapt;
- 2) in § 3 wordt :
 - a) tussen de woorden « achtereenvolgens » en « in twee of meer » de woorden « voor zichzelf of voor de minderjarige kiezer waarvoor hij bevoegd is » ingevoegd;
 - b) tussen de woorden « hij » en « ingeschreven » worden de woorden « of de minderjarige kiezer waarvoor hij bevoegd is » ingevoegd;
- 3) paragraaf 4 wordt opgeheven.

HOOFDSTUK VI

**Wijzigingen van de wet van 19 oktober 1921 tot
regeling van de provincieraadsverkiezingen**

Art. 103

In artikel 1 van de wet van 19 oktober 1921 tot regeling van de provincieraadsverkiezingen, gewijzigd door de gewone wet van 16 juli 1993, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

- 1) in § 1 wordt het 2^o geschrapt;
- 2) in § 2 wordt de zinsnede « § 1, 2^o en 4^o » vervangen door de zinsnede « § 1, 4^o »;
- 3) een § 6, luidend als volgt, wordt toegevoegd : « § 6. De bevoegdheid tot uitoefening van het recht tot kiezen behoort tot :
- 1^o alle Belgen die voldoen aan de voorwaarden gesteld in § 1 en die de volle leeftijd van achttien jaar hebben bereikt;
- 2^o voor de minderjarige mannelijke kiezers die twee of meerdere burgerlijke voogden hebben hun mannelijke voogd; indien er meerdere voogden zijn van hetzelfde geslacht, de oudste mannelijke voogd;
- 3^o voor de minderjarige vrouwelijke kiezers die twee of meerdere burgerlijke voogden hebben, hun vrouwelijke voogd; indien er meerdere voogden zijn van hetzelfde geslacht, de oudste vrouwelijke voogd;
- 4^o voor de minderjarige kiezers die maar één burgerlijke voogd hebben, deze ene voogd ».

Art. 104

In artikel 1bis van dezelfde wet, zoals ingevoegd door de gewone wet van 16 juli 1993, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

- 1) Au § 2, 1°, premier alinéa, les mots « les personnes sous statut de minorité prolongée par application de la loi du 29 juin 1973 » sont supprimés.
- 2) Au § 2, 1°, deuxième alinéa, les mots « la minorité prolongée » sont supprimés.

Art. 105

A l'article 2, § 1^{er}, de la même loi, modifié par la loi ordinaire du 16 juillet 1993, le mot « électeurs » est remplacé par les mots « électeurs effectifs ».

Art. 106

A l'article 3^{sexies}, §§ 4, 7 et 9, inséré par la loi ordinaire du 16 juillet 1993, le mot « électeurs » est remplacé chaque fois par les mots « électeurs effectifs ».

Art. 107

A l'article 3^{octies} de la même loi, inséré par la loi ordinaire du 16 juillet 1993, le mot « électeurs » est remplacé par les mots « électeurs effectifs ».

Art. 108

A l'article 3^{decies} de la même loi, inséré par la loi ordinaire du 16 juillet 1993, le mot « électeurs » est remplacé par les mots « électeurs effectifs ».

Art. 109

A l'article 5 de la même loi, modifié par la loi ordinaire du 16 juillet 1993, sont apportées les modifications suivantes :

- 1) au quatrième alinéa, les mots « Sont convoquées aux élections, toutes les personnes inscrites » sont remplacés par les mots « Sont convoqués aux élections, tous les électeurs effectifs inscrits »;
- 2) au cinquième alinéa, les mots « la retirer » sont remplacés par les mots « la retirer personnellement ou par l'intermédiaire de son représentant »;
- 3) au septième alinéa, les mots « l'électeur doit voter » sont remplacés par les mots « l'électeur doit voter personnellement ou par l'intermédiaire de son représentant ».

- 1) in § 2, 1°, worden in het eerste lid de woorden « de personen onder statuut van verlengde minderjarigheid met toepassing van de wet van 29 juni 1973 » geschrapt;
- 2) in § 2, 1° worden in het tweede lid de woorden « verlengde minderjarigheid » geschrapt.

Art. 105

In artikel 2, § 1, van dezelfde wet, gewijzigd door de gewone wet van 16 juli 1993, wordt het woord « kiezers » vervangen door het woord « kiesbevoegden ».

Art. 106

In artikel 3^{sexies}, §§ 4, 7, 9 en 10 van dezelfde wet, zoals ingevoegd door de gewone wet van 16 juli 1993, wordt het woord « kiezers » telkens vervangen door het woord « kiesbevoegden ».

Art. 107

In artikel 3^{octies} van dezelfde wet, zoals ingevoegd door de gewone wet van 16 juli 1993, wordt het woord « kiezers » vervangen door het woord « kiesbevoegden ».

Art. 108

In artikel 3^{decies} van dezelfde wet, zoals ingevoegd door de gewone wet van 16 juli 1993, wordt het woord « kiezers » vervangen door het woord « kiesbevoegden ».

Art. 109

In artikel 5 van dezelfde wet, gewijzigd door de gewone wet van 16 juli 1993, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

- 1) in het vierde lid, worden de woorden « Tot de stemming worden toegelaten, alle personen » vervangen door de woorden « Tot de stemming worden toegelaten, alle kiesbevoegden »;
- 2) in het vijfde lid, worden tussen de woorden « hem » en « de gemeentesecretarie » de woorden « zelf of door zijn kiesbevoegde » ingevoegd;
- 3) in het zevende lid, worden tussen de woorden « de kiezer » en « moet stemmen » de woorden « zelf of via zijn kiesbevoegde » ingevoegd.

Art. 110

A l'article 9, §§ 1^{er}, 2, 3 et 6, tel qu'il a été modifié par la loi ordinaire du 16 juillet 1993, les mots « électeur » et « électeurs » sont chaque fois remplacés respectivement par les mots « électeur effectif » et « électeurs effectifs ».

Art. 111

A l'article 9bis de la même loi, inséré par la loi ordinaire du 16 juillet 1993, sont apportées les modifications suivantes :

- 1) au §§ 2 et 4, le mot « électeurs » est remplacé chaque fois par les mots « électeurs effectifs »;
- 2) au § 4, les six premiers alinéas sont remplacés par la disposition suivante :

« Les électeurs effectifs sont admis au vote de 8 heures à 13 heures.

Toutefois, tout électeur effectif se trouvant avant 13 heures dans le local est encore admis à voter. A mesure que les électeurs effectifs se présentent, munis de leur lettre de convocation, de leur carte d'identité, et, le cas échéant, de la lettre de convocation de l'électeur mineur qu'il représente, le secrétaire pointe leur nom sur la liste d'appel; le président, ou un assesseur qu'il désigne, agit de même sur une autre liste des électeurs de la section, après vérification de la concordance des énonciations de la liste avec les mentions de la lettre de convocation et de la carte d'identité. Les noms des électeurs non inscrits sur la liste électorale de la section, mais admis par le bureau à participer au vote soit personnellement, soit par le truchement de l'électeur effectif qui les représente, sont inscrits sur l'une et l'autre liste.

L'électeur effectif qui n'est pas muni de sa lettre de convocation et/ou, le cas échéant, de la lettre de convocation de l'électeur mineur qu'il représente, peut être admis au vote si son identité et sa qualité sont reconnues par le bureau.

Les présidents, secrétaires, témoins et témoins suppléants votent dans la section où ils remplissent leur mandat.

A défaut d'inscription sur la liste remise au président, nul n'est admis à prendre part au scrutin, que ce soit personnellement ou par le truchement de l'électeur effectif qui le représente, s'il ne pro-

Art. 110

In artikel 9 van dezelfde wet, gewijzigd door de gewone wet van 16 juli 1993, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

- 1) in § 1 wordt het woord « kiezers » vervangen door het woord « kiesbevoegden »;
- 2) in § 2 wordt het woord « kiezers » telkens vervangen door het woord « kiesbevoegden »;
- 3) in § 3 wordt het woord « kiezer » vervangen door het woord « kiesbevoegde »;
- 4) in § 6 wordt het woord « kiezers » vervangen door het woord « kiesbevoegden ».

Art. 111

In artikel 9bis van dezelfde wet, zoals ingevoegd door de gewone wet van 16 juli 1993, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

- 1) in § 2 en § 4 wordt het woord « kiezers » vervangen door het woord « kiesbevoegden »;
- 2) in § 4 wordt het eerste tot het zesde lid vervangen door de volgende bepaling :

« De kiesbevoegden worden tot de stemming toegelaten van 8 tot 13 uur.

Kiesbevoegden die zich echter voor 13 uur in het lokaal bevinden, worden nog tot de stemming toegelaten. Naarmate de kiesbevoegden zich aanmelden, voorzien van hun oproepingsbrief, hun identiteitskaart en in voorkomend geval de oproepingsbrief van de minderjarige kiezer waarvoor ze bevoegd zijn, houdt de secretaris aantekening van hun naam en in voorkomend geval van de naam van de minderjarige kiezer waarvoor ze bevoegd zijn, op de afroepingslijst; de voorzitter of een door hem aangewezen bijzitter doet hetzelfde op een andere lijst van de kiezers der stemafdeling, na er zich van te hebben vergewist dat de opgaven van de lijst overeenstemmen met de vermeldingen van de oproepingsbrief en van de identiteitskaart. De namen van de kiezers die niet ingeschreven zijn op de kiezerslijst van de stemafdeling maar door het stembureau hetzij zelf, hetzij via hun kiesbevoegde tot de stemming zijn toegelaten, worden op beide lijsten ingeschreven. De kiesbevoegde die niet voorzien is van zijn oproepingsbrief en/of in voorkomend geval van de oproepingsbrief van de minderjarige kiezer waarvoor hij bevoegd is, kan tot de stemming toegelaten worden, indien zijn identiteit en zijn kiesbevoegdheid door het bureau worden erkend.

De voorzitters, de secretarissen, de getuigen en de plaatsvervangende getuigen stemmen in de afdeling waar zij hun opdracht vervullen.

Hij die niet is ingeschreven op de aan de voorzitter bezorgde lijst wordt niet, hetzij zelf, hetzij via zijn kiesbevoegde tot de stemming toegelaten dan na overlegging hetzij van een beslissing van het

duit soit une décision du collège des bourgmestre et échevins ou un extrait d'un arrêt de la cour d'appel ordonnant son inscription, soit une attestation du collège des bourgmestre et échevins certifiant que l'intéressé possède la qualité d'électeur »;

- 3) au § 5,
 - a) la première phrase est remplacée par la disposition suivante : « L'électeur effectif reçoit des mains du président un bulletin par lettre de convocation »;
 - b) au troisième alinéa, le mot « électeur » est remplacé par le mot « électeur effectif », les mots « son vote » sont remplacés par les mots « son vote et, le cas échéant, le vote de l'électeur mineur qu'il représente »; les mots « son bulletin » par les mots « le bulletin »;
- 4) au § 6, le mot « électeur » est remplacé par les mots « électeur effectif » et les mots « le bulletin qui lui a été remis » par les mots « un des bulletins qui lui ont été remis ».
- 5) Au § 7,
 - a) au premier alinéa, les mots « , soit personnellement, soit par le truchement de l'électeur effectif qui les représente, » sont insérés à la fin de la première phrase;
 - b) au deuxième alinéa, les mots « soit personnellement, soit par le truchement de l'électeur effectif qui les représente, » sont insérés entre les mots « à voter » et les mots « bien que ».

Art. 112

A l'article 9^{ter} de la même loi, inséré par la loi ordinaire du 16 juillet 1993, sont apportées les modifications suivantes :

- 1) le mot « électeur » est chaque fois remplacé par les mots « électeur effectif »;
- 2) au § 1^{er}, première phrase, les mots « en son nom » sont remplacés par les mots « en son nom et, le cas échéant, au nom de l'électeur mineur que le mandant représente »;
- 3) au § 3, deuxième alinéa, les mots « , le cas échéant, de l'électeur mineur que le mandant représente » sont insérés entre les mots « du mandant » et les mots « et du mandataire ».

Art. 113

A l'article 9^{quinq} de la même loi, inséré par la loi ordinaire du 16 juillet 1993, § 4, les mots « l'électeur » sont remplacés par les mots « l'électeur effectif ».

college van burgemeester en schepenen of van een uittreksel uit een arrest van het hof van beroep waarbij zijn inschrijving wordt bevolen, hetzij van een getuigschrift van het college van burgemeester en schepenen waarbij bevestigd wordt dat de betrokkene de hoedanigheid van kiezer bezit »;

- 3) in § 5,
 - a) wordt de eerste volzin vervangen door de volgende bepaling : « De kiesbevoegde ontvangt een stembrief per oproepingsbrief uit de handen van de voorzitter »;
 - b) in het derde lid wordt het woord « kiezer » vervangen door het woord « kiesbevoegde » en worden de woorden « zijn stem » vervangen door de woorden « zijn stem, en in voorkomend geval de stem van de minderjarige kiezer waarvoor hij bevoegd is » evenals de woorden « zijn stembiljet » door de woorden « het stembiljet »;
- 4) in § 6 wordt het woord « kiezer » vervangen door het woord « kiesbevoegde » en worden de woorden « het hem overhandigde » vervangen door de woorden « een hem overhandigd »;
- 5) in § 7, eerste lid,
 - a) wordt tussen de woorden « niet » en « aan de verkiezing hebben deelgenomen » de woorden « zelf of via zijn kiesbevoegde » ingevoegd;
 - b) in het tweede lid, worden tussen de woorden « § 4 » en « tot de stemming » de woorden « zelf of via zijn kiesbevoegde » ingevoegd.

Art. 112

In artikel 9^{ter} van dezelfde wet, zoals ingevoegd door de gewone wet van 16 juli 1993, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

- 1) het woord « kiezer » wordt telkens vervangen door het woord « kiesbevoegde »;
- 2) in § 1, eerste volzin, worden de woorden « hun naam » vervangen door de woorden « hun naam en in voorkomend geval in naam van de minderjarige kiezer waarvoor de volmachtgever bevoegd is »;
- 3) in § 3, tweede lid, worden tussen de woorden « van de volmachtgever » en « en van de gemachtigde » de woorden « in voorkomend geval van de minderjarige kiezer waarvoor de volmachtgever bevoegd is » ingevoegd.

Art. 113

In artikel 9^{quinq} van dezelfde wet, ingevoegd door de gewone wet van 16 juli 1993, wordt in § 4 het woord « kiezer » vervangen door het woord « kiesbevoegde ».

Art. 114

A l'article 11 de la même loi, modifié par la loi ordinaire du 16 juillet 1993, le mot « électeurs » est remplacé par les mots « électeurs effectifs ».

Art. 115

A l'article 12 de la même loi, modifié par la loi ordinaire du 16 juillet 1993, les mots « l'électeur » sont remplacés par les mots « l'électeur effectif » et les mots « des électeurs » sont remplacés par les mots « des électeurs effectifs ».

Art. 116

A l'article 13, § 4, de la même loi, modifié par la loi ordinaire du 16 juillet 1993, les mots « aux électeurs » sont remplacés par les mots « aux électeurs effectifs ».

Art. 117

A l'article 15, § 4, de la même loi, modifié par la loi ordinaire du 16 juillet 1993, le mot « électeurs » est remplacé par les mots « électeurs effectifs ».

Art. 118

A l'article 16 de la même loi, modifié par la loi ordinaire du 16 juillet 1993, les mots « l'électeur » sont remplacés par les mots « l'électeur effectif » et les mots « son vote » sont remplacés par les mots « son vote et, le cas échéant, le vote de l'électeur mineur qu'il représente ».

CHAPITRE VII

**Modifications de la loi électorale communale,
coordonnée le 4 août 1932**

Art. 119

A l'article 1^{er} de la loi électorale communale, modifié par la loi ordinaire du 16 juillet 1993, sont apportées les modifications suivantes :

- 1) Au 1^{er}, les mots « 2° être âgé de dix-huit ans accomplis » sont supprimés.
- 2) Au § 2, les mots « § 1^{er}, 2° et 4° » sont remplacés par les mots « § 1^{er}, 4° ».
- 3) Il est ajouté un § 5, libellé comme suit :
« § 5. Sont habilités à exercer le droit de vote :

Art. 114

In artikel 11 van dezelfde wet, gewijzigd door de gewone wet van 16 juli 1993, wordt het woord « kiezers » vervangen door het woord « kiesbevoegden ».

Art. 115

In artikel 12 van dezelfde wet, gewijzigd door de gewone wet van 16 juli 1993, wordt het woord « kiezer » vervangen door het woord « kiesbevoegde » en wordt het woord « kiezers » vervangen door het woord « kiesbevoegden ».

Art. 116

In artikel 13, § 4, van dezelfde wet, gewijzigd door de gewone wet van 16 juli 1993, wordt het woord « kiezers » vervangen door het woord « kiesbevoegden ».

Art. 117

In artikel 15, § 4, van dezelfde wet, gewijzigd door de gewone wet van 16 juli 1993, wordt het woord « kiezer » vervangen door het woord « kiesbevoegde ».

Art. 118

In artikel 16 van dezelfde wet, gewijzigd door de gewone wet van 16 juli 1993, wordt het woord « kiezer » vervangen door het woord « kiesbevoegde » en worden de woorden « zijn stem » vervangen door de woorden « zijn stem, en in voorkomend geval de stem van de minderjarige kiezer waarvoor hij bevoegd is ».

HOOFDSTUK VII

**Wijzigingen van de Gemeentekieswet,
gecoördineerd op 4 augustus 1932**

Art. 119

In artikel 1 van de Gemeentekieswet, gewijzigd door de gewone wet van 16 juli 1993, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

- 1) in § 1 worden de woorden « 2° de volle leeftijd van achttien jaar hebben bereikt » geschrapt;
- 2) in § 2 worden de woorden « § 1, 2° en 4° » vervangen door de woorden « § 1, 4° »;
- 3) een § 5 wordt toegevoegd, luidend als volgt :
« § 5. De bevoegdheid tot uitoefening van het recht tot kiezen behoort tot :

- 1° tous les Belges qui satisfont aux conditions prévues au § 1^{er} et qui sont âgés de 18 ans accomplis;
- 2° pour les électeurs mineurs qui ont deux ou plusieurs tuteurs civils, leur tuteur; s'il y a plusieurs tuteurs, le tuteur le plus âgé;
- 3° pour les électrices mineures qui ont deux ou plusieurs tuteurs civils, leur tutrice; s'il y a plusieurs tutrices, la tutrice la plus âgée;
- 4° pour les électeurs mineurs qui n'ont qu'un seul tuteur civil, ce tuteur unique ».

Art. 120

A l'article 2 de la même loi, modifié par la loi ordinaire du 16 juillet 1993, le mot « électeur » est remplacé par les mots « électeur effectif ».

Art. 121

A l'article 7 de la même loi, modifié par la loi ordinaire du 16 juillet 1993, le mot « électeurs » est remplacé par les mots « électeurs effectifs ».

Art. 122

A l'article 8 de la même loi, modifié par la loi ordinaire du 16 juillet 1993, le mot « électeurs » est remplacé par les mots « électeurs effectifs ».

Art. 123

A l'article 10 de la même loi, modifié par la loi ordinaire du 16 juillet 1993, les mots « électeurs de la commune » sont remplacés par les mots « électeurs effectifs de la commune ».

Art. 124

A l'article 11 de la même loi, modifié par la loi ordinaire du 16 juillet 1993, les mots « électeurs de la commune » sont remplacés par les mots « électeurs effectifs de la commune ».

Art. 125

A l'article 14, § 1^{er}, premier alinéa, de la même loi, modifié par la loi ordinaire du 16 juillet 1993, les mots « électeurs de la commune » sont remplacés par les mots « électeurs effectifs de la commune ».

- 1° alle Belgen die aan de voorwaarden gesteld in § 1 voldoen en die de volle leeftijd van achttien jaar hebben bereikt;
- 2° voor de minderjarige mannelijke kiezers die twee of meerdere burgerlijke voogden hebben hun mannelijke voogd; indien er meerdere voogden zijn van hetzelfde geslacht, de oudste mannelijke voogd;
- 3° voor de minderjarige vrouwelijke kiezers die twee of meerdere burgerlijke voogden hebben hun vrouwelijke voogd; indien er meerdere voogden zijn van hetzelfde geslacht, de oudste vrouwelijke voogd;
- 4° voor de minderjarige kiezers die slechts één burgerlijke voogd hebben, deze ene voogd.»

Art. 120

In artikel 2 van dezelfde wet, gewijzigd door de gewone wet van 16 juli 1993, wordt het woord « kiezer » vervangen door het woord « kiesbevoegde ».

Art. 121

In artikel 7 van dezelfde wet, gewijzigd door de gewone wet van 16 juli 1993, wordt het woord « kiezers » vervangen door het woord « kiesbevoegden ».

Art. 122

In artikel 8 van dezelfde wet, gewijzigd door de gewone wet van 16 juli 1993, wordt het woord « kiezers » vervangen door het woord « kiesbevoegden ».

Art. 123

In artikel 10 van dezelfde wet, gewijzigd door de gewone wet van 16 juli 1993, wordt het woord « gemeenteraadskiezers » vervangen door het woord « gemeentekiesbevoegden ».

Art. 124

In artikel 11 van dezelfde wet, gewijzigd door de gewone wet van 16 juli 1993, wordt het woord « gemeenteraadskiezers » vervangen door het woord « gemeenteraadskiesbevoegden ».

Art. 125

In artikel 14, § 1, eerste lid, van dezelfde wet, gewijzigd door de gewone wet van 16 juli 1993, wordt het woord « gemeenteraadskiezers » vervangen door het woord « gemeenteraadskiesbevoegden ».

Art. 126

A l'article 18, premier alinéa, de la même loi, le mot « électeurs » est remplacé par les mots « électeurs effectifs ».

Art. 127

A l'article 21, § 1^{er}, de la même loi, modifié par la loi ordinaire du 16 juillet 1993, sont apportées les modifications suivantes :

1) la dernière phrase du premier alinéa est remplacée par la disposition suivante : « Lorsque la lettre de convocation n'aura pu être remise à l'électeur, elle sera déposée au secrétariat communal, où l'électeur ou, s'il est mineur, l'électeur effectif qui le représente pourra la retirer jusqu'au jour de l'élection, à midi »;

2) au deuxième alinéa, les mots « l'électeur » sont remplacés par les mots « l'électeur ou, le cas échéant, l'électeur effectif qui le représente »;

3) au dernier alinéa, les mots « peut la retirer au secrétariat de la commune » sont remplacés par les mots « peut la retirer personnellement ou, le cas échéant, le faire retirer par l'électeur effectif qui le représente ».

Art. 128

A l'article 23 de la même loi, modifié par la loi ordinaire du 16 juillet 1993, sont apportées les modifications suivantes :

- 1) au premier alinéa, les mots « électeurs de la commune » sont remplacés par les mots « électeurs effectifs de la commune »;
- 2) au troisième alinéa, le mot « électeurs » est remplacé par les mots « électeurs effectifs »;
- 3) au cinquième alinéa, le mot « électeur » est remplacé par les mots « électeur effectif ».

Art. 129

A l'article 24 de la même loi, le mot « électeur » est remplacé par les mots « électeur effectif ».

Art. 130

A l'article 25 de la même loi, modifié par la loi ordinaire du 16 juillet 1993, les mots « électeur communal » sont chaque fois remplacés par les mots « électeur communal effectif ».

Art. 126

In artikel 18, eerste lid, van dezelfde wet wordt het woord « kiezers » vervangen door het woord « kiesbevoegden ».

Art. 127

In artikel 21 van dezelfde wet, gewijzigd door de gewone wet van 16 juli 1993, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1) de laatste zin van het eerste lid wordt vervangen door de volgende bepaling : « Kan een oproepingsbrief aan de kiezer niet worden bezorgd tegen ontvangstbewijs, dan wordt hij op de gemeentesecretarie neergelegd, waar de kiezer, en in voorkomend geval voor de minderjarige kiezer zijn kiesbevoegde, hem kan afhalen tot op de dag van de stemming 's middags »;

2) in het tweede lid worden de woorden « de kiezer » vervangen door de woorden « de kiezer of in voorkomend geval zijn kiesbevoegde »;

3) in het laatste lid worden de woorden « hem op de gemeentesecretarie kan afhalen » vervangen door de woorden « hem zelf, of in voorkomend geval door zijn kiesbevoegde, kan afhalen of laten afhalen ».

Art. 128

In artikel 23 van dezelfde wet, gewijzigd door de gewone wet van 16 juli 1993, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

- 1) in het eerste lid, wordt het woord « gemeenteraadskiezers » vervangen door het woord « gemeenteraadskiesbevoegden »;
- 2) in het derde lid, wordt het woord « kiezers » vervangen door het woord « kiesbevoegden »;
- 3) in het vijfde lid wordt het woord « kiezer » vervangen door het woord « kiesbevoegde ».

Art. 129

In artikel 24 van dezelfde wet, wordt het woord « kiezer » vervangen door het woord « kiesbevoegde ».

Art. 130

In artikel 25 van dezelfde wet, gewijzigd door de gewone wet van 16 juli 1993, wordt het woord « gemeenteraadskiezer » telkens vervangen door het woord « gemeenteraadskiesbevoegde ».

Art. 131

A l'article 33 de la même loi, troisième alinéa, le mot « électeurs » est remplacé par les mots « électeurs effectifs ».

Art. 132

A l'article 34, deuxième alinéa, de la même loi, modifié par la loi ordinaire du 16 juillet 1993, le mot « électeurs » est remplacé par les mots « électeurs effectifs ».

Art. 133

A l'article 37 de la même loi, inséré par la loi ordinaire du 16 juillet 1993, sont apportées les modifications suivantes :

1. le premier alinéa est remplacé par l'alinéa suivant :
« L'électeur effectif reçoit des mains du président un bulletin par lettre de convocation »;
2. au troisième alinéa,
 - a) les mots « L'électeur » sont remplacés par les mots « L'électeur effectif »;
 - b) les mots « son vote » sont remplacés par les mots « son vote et, le cas échéant, le vote de l'électeur mineur qu'il représente »;
 - c) les mots « son bulletin » sont remplacés par les mots « un des bulletins »;
 - d) les mots « le vote qu'il a émis » sont remplacés par les mots « un des votes qu'il a émis »;
3. au quatrième alinéa, les mots « L'électeur » sont remplacés par les mots « L'électeur effectif » et les mots « son vote » sont remplacés par les mots « son vote et, le cas échéant, le vote de l'électeur mineur qu'il représente ».

Art. 134

A l'article 40 de la même loi, modifié par la loi ordinaire du 16 juillet 1993, sont apportées les modifications suivantes :

1. au § 1^{er}, le premier alinéa est remplacé par l'alinéa suivant :
« L'électeur effectif peut émettre, par lettre de convocation, autant de suffrages qu'il y a de sièges à conférer »;
2. au § 1^{er}, deuxième alinéa, les mots « l'électeur » sont remplacés par les mots « l'électeur effectif » et les mots « son vote » sont remplacés par les mots « son vote ou, le cas échéant, le vote du mineur qu'il représente »;

Art. 131

In artikel 33, derde lid, van dezelfde wet wordt het woord « kiezers » vervangen door het woord « kiesbevoegden ».

Art. 132

In artikel 34, tweede lid, van dezelfde wet, gewijzigd door de gewone wet van 16 juli 1993, wordt het woord « kiezers » vervangen door het woord « kiesbevoegden ».

Art. 133

In artikel 37 van dezelfde wet, zoals ingevoegd door de gewone wet van 16 juli 1993, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1. het eerste lid wordt vervangen door het volgende lid :
« De kiesbevoegde ontvangt een stembiljet per oproepingsbrief uit de handen van de voorzitter »;
2. in het derde lid wordt,
 - a) het woord « kiezer » vervangen het woord « kiesbevoegde »;
 - b) worden de woorden « zijn stem » vervangen door de woorden « zijn stem, en in voorkomend geval de stem van de minderjarige kiezer waarvoor hij bevoegd is »;
 - c) worden de woorden « zijn stembiljet » vervangen door de woorden « een stembiljet »;
 - d) worden de woorden « de door hem uitgebrachte » vervangen door de woorden « een door hem uitgebrachte »;
3. in het vierde lid wordt het woord « kiezer » vervangen door het woord « kiesbevoegde » en worden de woorden « zijn stem » vervangen door de woorden « zijn stem en in voorkomend geval de stem van de minderjarige kiezer waarvoor hij bevoegd is ».

Art. 134

In artikel 40 van dezelfde wet, gewijzigd door de gewone wet van 16 juli 1993, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1. in § 1, het eerste lid vervangen door het volgende lid :
« De kiesbevoegde mag per oproepingsbrief zoveel stemmen uitbrengen als er zetels toe te kennen zijn »;
2. in § 1 in het tweede lid, wordt het woord « kiezer » vervangen door het woord « kiesbevoegde » en worden de woorden « zijn stem » vervangen door de woorden « zijn stem, of in voorkomend geval de stem van de minderjarige waarvoor hij bevoegd is »;

3. au § 2, les mots « l'électeur » sont remplacés par les mots « l'électeur effectif » et les mots « le bulletin qui lui a été remis » sont remplacés par les mots « un des bulletins qui lui ont été remis ».

Art. 135

A l'article 41, premier alinéa, de la même loi, modifié par la loi ordinaire du 16 juillet 1993, les mots « personnellement ou par l'intermédiaire de l'électeur effectif qui les représente » sont ajoutés.

Art. 136

A l'article 51 de la même loi, le mot « électeur » est remplacé par les mots « électeur effectif ».

20 décembre 1993.

3. in § 2 wordt het woord « kiezer » vervangen door het woord « kiesbevoegde » en worden de woorden « het hem overhandigde » vervangen door de woorden « een hem overhandigd ».

Art. 135

In artikel 41 van dezelfde wet, gewijzigd door de gewone wet van 16 juli 1993, wordt tussen de woorden « niet » en « aan de verkiezing hebben deelgenomen » de woorden « zelf of via zijn kiesbevoegde » ingevoegd.

Art. 136

In artikel 51 van dezelfde wet, wordt het woord « kiezer » vervangen door het woord « kiesbevoegde ».

20 december 1993.

F. DEWINTER
K. VAN OVERMEIRE